

BETTENDUERF

COLMER-BIERG

DIKRICH

ETTELBRÉCK

IERPELDENG / SAUER

SCHIEREN



#15 - HERBST / AUTOMNE 2018

hex

Das offizielle Magazin der Nordstad



Trinkwasser in der Nordstad

L'eau potable dans la Nordstad

Radbonus:
radeln und gewinnen

Bummelbus :
un bus à la demande

Alles über die
Mobilitätswoche

Des randonnées
de qualité

Internet noch schneller und noch billiger

Surfen
Sie mit
5000 Mbit/s

Tango Fibre L

Tango Fibre L

39,99€
/Monat
während 12 Monaten

~~59,99€~~

#GeburtstagsAktion

tango))
2U JOER

(tango.lu)

Aktionsangebot ausschließlich für neue Kunden und gültig bis zum 1/10/2018. Abo über 24 Monate.
Details, Konditionen und Internet Policy auf tango.lu

Die Nordstad – ein Plus an Lebensqualität!

In den vergangenen Monaten wurden weitere Etappen auf dem Weg zur Entwicklung der Nordstad genommen: Im Rahmen eines Workshops wurden am 13. Juli in Erpeldingen/Sauer mit Vertretern der Gemeinderäte Entwicklungsperspektiven der Nordstad diskutiert. Viele Ideen und Vorschläge wurden in diesem Rahmen diskutiert und können umgesetzt werden.

Die Regierung will tatkräftig zum Erfolg der Nordstad beitragen: Viele neue Sport- und Schulinfrastrukturen sind geplant, um die Nordstad in ihrer Funktion als „Sportstad“ und „Schoulstad“ zu stärken. Zudem stehen finanzielle Mittel bereit, um das Gewerbegebiet entlang der Achse Ettelbrück, Erpeldingen/Sauer und Diekirch in ein Wohn- und Arbeitsviertel umzuwandeln, in dem neues urbanes Leben mit ausgezeichneter Lebensqualität entstehen kann.

Die Nordstad wächst schrittweise zu einer modernen Region heran und die Bürger erleben in ihrem Alltag den konkreten Mehrwert der interkommunalen Kooperation. Die vorliegende *hex*-Ausgabe, die auch in einer komplett überarbeiteten Aufmachung erscheint, widmet sich in diesem Sinne wichtigen Bereichen der kommunalen Zusammenarbeit: der Trinkwasserversorgung und der nachhaltigen Mobilität. Hier besteht in der Region Potential für eine noch bessere Kooperation für eine verbesserte Qualität.

Ich glaube an die großen Chancen und das hohe Potential der Nordstad. Staat und Gemeinden sind gefordert, weiterhin tatkräftig zusammenzuarbeiten. Im Dienste der Verbesserung der Lebensqualität ihrer Bürger.

Claude Turmes

Co-Präsident du Comité politique Nordstad
Staatssekretär im Ministerium
für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur



© SIP

La Nordstad – La qualité de vie en plus

Ces derniers mois, de nouvelles étapes ont été franchies vers le développement de la Nordstad : lors d'un atelier organisé le 13 juillet à Erpeldange-sur-Sûre, les représentants des conseils communaux ont discuté des perspectives de développement de la région.

Le gouvernement compte contribuer concrètement à la réussite de la Nordstad, et de nombreuses infrastructures sportives et scolaires sont prévues pour en renforcer l'attrait. Des moyens financiers sont également disponibles pour convertir la zone industrielle le long de l'axe Ettelbruck/Erpeldange-sur-Sûre/Diekirch en une zone résidentielle et de travail.

Le présent numéro de *hex*, au format entièrement revu, se consacre à des domaines importants de la collaboration communale : l'approvisionnement en eau potable et la mobilité durable.

L'État et les communes sont encouragés à poursuivre leur collaboration concrète afin d'améliorer la qualité de vie de leurs citoyens.

Claude Turmes

Coprésident du Comité politique Nordstad
Secrétaire d'État au ministère du Développement durable et des Infrastructures

IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne pour le compte de la Nordstad.



3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone:
(+352) 81 91 81 366
Fax: (+352) 81 91 81 370
Web: www.nordstad.lu
ISSN: 2418-4128

Contactez-nous!
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook!

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

Tirage
15 000 exemplaires

Photo couverture
Caroline Lequeux

Régie publicitaire
Téléphone: (+352) 20 70 70 – 300
Fax: (+352) 26 29 66 20
E-mail: mediasales@
maisonmoderne.com

Directeur
Francis Gasparotto
Directrice commerciale
Luciana Restivo
Chargées de clientèle
Mélanie Juredieu (-317)
Anca Marinescu (-309)



Please Recycle
Finished reading this publication?
Archive it, pass it on or recycle it.



PacteClimat
Ma commune s'engage pour le climat





home specialist



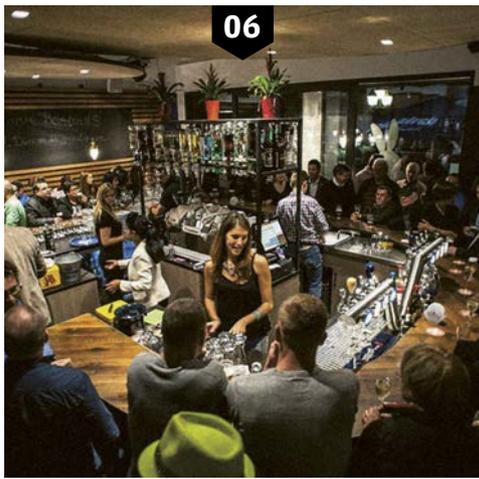
Malerarbeiten ·
Fassadenarbeiten ·
Wärmedämmung ·
Trockenbauarbeiten ·
Bodenbelagsarbeiten ·
Dämmung · Licht-
und Spanndecken ·
Elektroinstallationen ·
Schreinerarbeiten ·
Gardinen & Sonnen-
schutz · Terrassen-
überdachung ·
Fenster, Türen & Tore

Besuchen Sie unseren
Showroom:
7, rue de Godbrange
L-6118 Junglinster

T. 42 64 95 - 1
info@phillipps.lu
www.phillipps.lu

**Exklusive
Wohnräume
bei Phillipps!**
Wir freuen uns
auf Sie!

Wohnen in seiner schönsten Form



06

#15 HERBST / AUTOMNE 2018 hex

06

HEXPRESS

Kurznachrichten aus der Region
Les news de la région

12

COVERSTORY

Trinkwasser in der Nordstad
L'eau potable dans la Nordstad

20 neu

INSTAHEX

Deine Nordstad-Fotos im hex
Tes photos de la Nordstad dans hex

22

D'LIEWEN AN DER NORDSTAD
Miles and more für Radler
Des récompenses pour les cyclistes

Ein Bus auf Bestellung
Un bus à la demande

Letzshop.lu geht an den Start
Letzshop.lu: lancement imminent!

34

CHILLHEX

Picture report von ausgewählten Events
Reportages photo d'événements sélectionnés

42 neu

SPIELE

Jetzt ist Spielzeit!
C'est l'heure de jouer!

46

AGENDA

Alle Events der kommenden 3 Monate auf einen Blick
Tous les événements des 3 mois à venir

72

NORDSTAD DOSSIER

Mobilitätswoche: Mix and Move!
Semaine de la mobilité: Mix and Move!

76

DIE KOSTPROBE

Forelle trifft Jakobsmuschel
Truite farcie aux noix de Saint-Jacques

78

OUTDOOR

Wandern auf hohem Niveau
Des randonnées de qualité



34



46



12



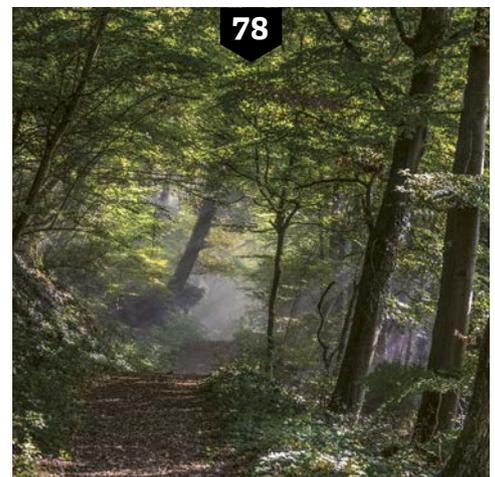
20



76



22



78

© Café Beim Louis, Caroline Lequoux, Mantra, LaLa La Photo, Edouard Olszewski, Roberto Del Rio, LaLa La Photo, Dan Castiglia

hex press

In dieser Rubrik hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Neuigkeiten rund um die Nordstad zusammengefasst.



Librairie Ernster jetzt auch in Ettelbrück

Im Herzen der Ettelbrücker Fußgängerzone eröffnete Librairie Ernster im Juli eine neue Filiale. Auf mehr als 100 Quadratmetern bietet der dieses Jahr für seinen hervorragenden Kundenservice ausgezeichnete Fachhändler Bücher auf Deutsch, Französisch, Englisch und Luxemburgisch sowie Spiele und Gadgets für die ganze Familie.

**46, Grand-Rue
L-9050 Ettelbrück
www.ernster.lu**

20.206 km

Dies ist die Anzahl der geradelten Kilometern für die neue Radbonus-Saison seit dem 1. Juli 2018 (Stand: 31. August). Noch nicht getestet? Installieren Sie die kostenlose Radbonus-App und sammeln Sie die gefahrenen Kilometer, um tolle Prämien zu gewinnen.

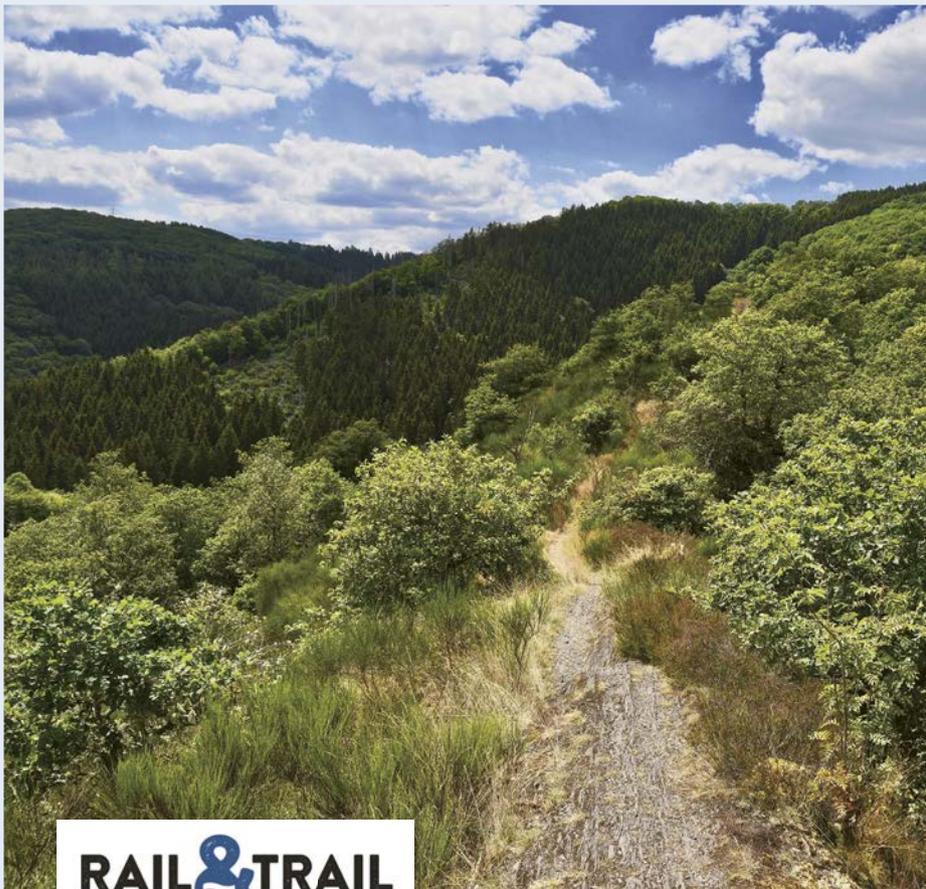
www.nordstad.lu/radbonus/



Das Café Beim Louis im neuen Glanz

Nach einer erfolgreichen Neueröffnung am 20. Juni heißt das angesagte Café Beim Louis am Diekircher Marktplatz mit einem neu gedachten Konzept seine Gäste willkommen. Ein besonderer Fokus liegt auf traditioneller luxemburgischer Küche mit einem modernen Twist. Das zentral gelegene Lokal hat montags bis donnerstags von 10:30 Uhr bis 01:00 Uhr geöffnet und freitags und samstags zusätzlich mit einem DJ-Set bis 03:00.

**7, op der Maartplatz
L-9255 Diekirch
Mo-Do 10:30-01:00
Fr-Sa 10:30-03:00**



Wandern durch die Nordstad

Dieses Jahr findet am 23. September die erste Auflage der Wanderveranstaltung Rail & Trail auf dem Escapardenne Lee Trail „Leading Quality Trails – Best of Europe“ in der Region Éislek statt. Die große Tour startet in Michelau am Bahnhof und führt nach Erpeldingen an der Sauer (11,5km, 3 Stunden). Optional kann diese Tour bis nach Ettelbrück verlängert werden (+3,8km). Am Patton Denkmal in Ettelbrück startet die kleine Tour in Richtung Erpeldingen an der Sauer, wo für das leibliche Wohl sowie für Animationen gesorgt wird. Die Tickets kosten 5 Euro, sie können im Vorverkauf erworben werden und dienen am Tag des Events gleichzeitig als Fahrkarte für den öffentlichen Transport.

23. September von 09:00 bis 18:00 Uhr
 Informationen & Tickets
 auf www.visit-eislek.lu
 und über info@visit-eislek.lu

© Laurent Jacquemart

RAIL & TRAIL

Brunch, Lunch und mehr

Ob für den morgendlichen Kaffee, Lunch in der Mittagspause oder eine kleine Stärkung nach Feierabend: Im Zentrum der Ettelbrücker Flaniermeile bietet die Café-Brasserie TwoB ein abwechslungsreiches kulinarisches Angebot an. Das TwoB hat auch sonntags geöffnet – perfekt für einen leckeren Kaffee für Langschläfer oder einen entspannten Brunch am Wochenende.

**49, Grand-Rue
 L-9050 Ettelbrück**
 Mo-Fr 07:00-19:00
 Sa 09:00-17:00
 So 11:00-17:00



© TwoB



Zu Ehren der Dikricher Cavalcade

Anlässlich des 40. Geburtstages der traditionellen „Dikricher Cavalcade“ wurde am 16. Juni eine aus Gilsdorfer Stein gefertigte Skulptur von Marcel Wagner feierlich enthüllt. Das in der Rue du Curé thronende Kunstwerk wiegt fünf Tonnen und zeigt einen in das Diekircher Wappen gemeißelten Esel – anstelle eines Roude Léiw. Gefolgt wurde die Enthüllung von einem stimmungsvollen Konzert der Kölner Karnevalsband Hühner in der Seeërei.

© Marcel Wagner

**Rue du Curé
 L-9217 Diekirch**



© Pesch & Partner

Nach den Bauarbeiten wird der Maartplatz in Ettelbrück attraktiver und sinnvoller gestaltet sein.

Après les travaux, la place Marie-Adélaïde à Ettelbruck sera plus fonctionnelle et plus attrayante.

Große Ambitionen für die Place Marie-Adélaïde

Aufbauend auf einen Bürgerbeteiligungsprozess hat die Stadt Ettelbrück ein Konzept vorgelegt, um einen der zentralsten Orte der Stadt attraktiver und sinnvoller zu gestalten. Eine große Fläche mit Spielplatz, Sitzplätzen, Wasserelementen sowie einem multifunktionalen Pavillon soll das Herzstück des neu gedachten Ettelbrücker Knotenpunkts bilden. Im gesamten Projekt werden ca. 60 Parkplätze erhalten bleiben.

In einem ersten Schritt des umfassenden Projektes wurden die Terrassenbereiche verbreitert, wodurch nun nicht nur mehr Platz für die Außenbestuhlung zur Verfügung steht, sondern auch mehr Bewegungsraum für Passanten geschaffen wurde. Darüber hinaus wurden die Ver- und Entsorgungsnetze teilweise erneuert. Mit dem Aufstellen der neuen Beleuchtungsmasten im Herbst wird die erste Phase vollständig abgeschlossen sein.

Im Frühjahr 2019 wird die zweite Phase der Arbeiten beginnen, die mit der ursprünglich vorgesehenen dritten Phase zusammengelegt wurde. Somit umfassen die vorgesehenen Arbeiten die Gestaltung des restlichen Platzes, unterteilt in Spielplatz, Fußgängerbereich und Parkplatz sowie das Errichten des Pavillons und die Verbreiterung der Brücke in Richtung Deich. Mit der bevorstehenden Eröffnung des Cactus-Supermarktes im Herbst 2018 wird bald ein weiteres Highlight auf dem Platz entstehen.

Grands projets pour la place Marie-Adélaïde

Suite à un processus de participation citoyenne, la Ville d'Ettelbruck a proposé un concept visant à rendre la place Marie-Adélaïde plus attractive et plus fonctionnelle. Une vaste surface agrémentée d'aires de jeux, de sièges, de jeux d'eau et d'un pavillon multifonction constitue le cœur du projet. Une soixantaine de places de parking seront conservées.

Dans une première phase, les terrasses ont été élargies et les réseaux d'alimentation et d'évacuation ont été renouvelés. L'installation de nouveaux lampadaires en automne conclura cette phase.

Les phases 2 et 3 (à partir du printemps 2019) verront l'aménagement du reste de la place ainsi que l'élargissement du pont vers le Deich. Le supermarché Cactus, dont l'ouverture est prévue en automne 2018, constituera un autre point fort de la place.



© Caroline Martin

Ettelbrécker Kannerbuerg, die neue Maison Relais

Dort, wo früher die Jugendherberge stand, befindet sich heute die neue Maison Relais, welche die Stadt Ettelbrück stolze 15 Millionen gekostet hat. Mehr als 400 Kinder können in der „Ettelbrécker Kannerbuerg“ aufgenommen werden. Bei dem neuen Gebäude in der Rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte wurde viel Wert auf Optik und Nutzen gelegt. Bewusst hat man sich für einen unkonventionellen Look und clever angelegten Räumlichkeiten entschieden. Die sechs Etagen des spektakulär designten Gebäudes gehen beinahe spielerisch in das natürliche Umfeld über - keine leichte Aufgabe, vor allem, da das Objekt in eine Bodenschräge zwischen zwei Straßen gebaut wurde. Viele spezifische Themenräume im Gebäude sowie fünf Terrassen und ein großes Spielfeld auf der Dachterrasse laden die Kinder dazu ein sich frei zu entfalten. Mehrere Maßnahmen zur nachhaltigen Energienutzung zeugen von einer planerischen Topleistung.

**46, rue Grande-Duchesse
Joséphine-Charlotte
L-9013 Ettelbrück**



Mehr als 400 Kinder werden seit Ende August in den neuen Gebäuden der Ettelbrücker Maison Relais aufgenommen.

Plus de 400 enfants peuvent, depuis fin août, profiter des nouveaux locaux de la Maison Relais d'Ettelbruck.



Ettelbrécker Kannerbuerg, la nouvelle Maison Relais

Sur l'emplacement de l'ancienne auberge de jeunesse d'Ettelbruck se trouve aujourd'hui la nouvelle Maison Relais. Le nouveau bâtiment de la rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, qui peut accueillir plus de 400 enfants, répond à des considérations d'ordres utilitaire et esthétique. L'architecture spectaculaire de l'édifice de six étages s'inscrit avec grâce dans son environnement – une belle prouesse des constructeurs car l'immeuble est bâti sur un terrain en pente, entre deux rues. Différentes salles d'activités, cinq terrasses et un grand terrain de jeu sur le toit-terrasse favoriseront l'épanouissement des enfants. La mise en place de mesures de développement durable témoigne d'un souci d'optimisation énergétique. La construction de l'Ettelbrécker Kannerbuerg a coûté 15 millions d'euros à la Ville.

**46, rue Grande-Duchesse
Joséphine-Charlotte
L-9013 Ettelbruck**



Mir duschen net Moies an Owes a benotzen d'Bidden zesummen. Tipp: Waasser aus dem Krunn as méi bëlleg wéi aus der Fläsch, de Krunn zou maache wann een d'Waasser net brauch.

TOM, 37 & ALINE, 30

Ech verbrauchen net vill, ech wunnen elleng. Tipp: D'Waasser wat ee brauch fir d'Geméis ze wäsche kann een zum Beispill fir d'Toilette benotzen oder fir de Gaart.

MARIA, 53



Quand je me brosse les dents, je ferme le robinet.

PRESCILA, 23



hex press

Kuerz nogefrot

Wat maacht Dir doheem fir Waasser ze spueren?

Micro-trottoir

Que faites-vous pour économiser l'eau à la maison ?



Mir sammelen d'Reewaasser an engem 7.000 Liter Tank fir eis Wäsch a fir Toilette.

LUC, 43 & NATHALIE, 40



We collect rainwater to water the garden. We have a toilet with an adjustable volume selector.

PETER, 66 & DANIELLE, 65

Mir hunn ee Pëtz. Mat deem Wasser wäsche mir den Auto an nätzen de Gaart. Tipp: net esou vill nätzen.

ISABELLE



j'aime ma maison

SCENES D'INTERIEUR



Objets déco, cadeaux, stores, linge de table, linge de lit...

j'en ai envie



Nos marques

JAB
MHZ
COPA HOME
TEBA
KADECO
A HOUSE OF HAPPINESS
byTZUM
ADO
CHIVASSO

Nos produits

STORES PLISSES
STORES VENITIENS
STORES ENROULEURS
STORES ENROULEURS DUO
STORES AMERICAINS
STORES A BANDES VERTICALES
STORES A PANNEAUX
RIDEAUX ET TRINGLES

*Des rideaux
qui feront votre bonheur!*

DEVIS ET CONSEILS GRATUITS SUR R.-V.

60, Grand-Rue – ETTTELBRUCK – Tél. 81 76 95

Eine klare Sache: Trinkwasser in der Nordstad

Text: Véronique Mathay

Fotos: Caroline Lequeux, Lala La Photo, Caroline Martin

Résumé en français page 19

En toute limpidité: l'eau potable dans la Nordstad

*Jeder von uns verbraucht im Schnitt
140 Liter Trinkwasser pro Tag
für Dusche oder Bad, für Klospülung
und Waschmaschine und letztendlich
für den direkten Konsum.*

*Die Qualitätssicherung und die optimale
Verteilung des Trinkwassers hat daher
für alle 6 Gemeindeverwaltungen
der Nordstad, trotz hoher Kosten,
absolute Priorität. Die Infrastruktur
wird von über 20 Mitarbeitern
in den 6 Gemeinden verwaltet
und eng überwacht.*

Die Qualität des Wassers in der Nordstad ist eine der Prioritäten der sechs Gemeinden.
La qualité de l'eau potable dans la Nordstad est une des priorités des six communes.



Temperatur, Sauerstoffgehalt, Reinheitsgrad, Keimfreiheit und Zusammensetzung unseres Trinkwassers werden ständig überprüft. Zum Schutz der Gesundheit der Bevölkerung muss das gelieferte Wasser mindestens 48 Parametern chemischer und mikrobiologischer Natur gerecht werden. Jede Gemeinde führt deshalb, je nach Einwohnerzahl, mindestens 4 bis 8 mal jährlich, Leitungswasserkontrollen beim Endkunden durch. Analysiert werden die Proben im Labor des Wasserwirtschaftsamtes in Esch an der Alzette. Die Ergebnisse sind öffentlich und auf den Webseiten der Nordstad-Gemeinden zugänglich.

Leitungswasser ist das am strengsten kontrollierte Lebensmittel überhaupt, es wird frisch ins Haus geliefert und ist rund 500 mal billiger als Mineralwasser. Wer nicht auf letzteres verzichten möchte, sollte vorzugsweise Wasser aus regionaler Produktion in Glasflaschen kaufen.

Hohe Trinkwasserqualität in der Nordstad

Das in der Nordstad geförderte Wasser ist sehr gut, allerdings wegen seines Ursprungs aus Sand- und Kalksteinregionen stark kalkhaltig. Der hohe Anteil an Calcium und Magnesium ist für die Gesundheit unbedenklich, „verkalken“ können lediglich Heißwassergeräte und Wasserhähne. Durch Mischungen mit dem milderen Wasser der DEA (Distribution d'Eau des Ardennes) und mit dem Wasser anderer Quellen wird der Härtegrad reduziert.

3 Gemeinden der Nordstad sind in punkto Wasserversorgung autonom. Dies gilt voran für die Stadt Ettelbrück, die schon 1910 eine Quelle in Rollingen bei Mersch erstand. Diese liefert noch heute ein Viertel des benötigten Wassers und speist ebenfalls Colmar-Brück. Den Großteil des Wasserverbrauchs sichern aber eigene Brunnen, Campingwee für die Innenstadt und Grondwee für das Gebiet Lôpert. Vorbereitungen für die Erschließung neuer Brunnen außerhalb des Bebauungsgebietes sind angelaufen. Roger Fetler, Leiter des technischen Dienstes, sieht den Ausbau positiv: „Die Planungen für einen eigenen Brunnen für die Ortschaft Warken schreiten zügig voran. Die Probebohrungen im Buchewee sind abgeschlossen und derzeit wird eine Umweltverträglichkeitsstudie erstellt.“

Trinkwasserkonsum Nordstad: 1,5 Millionen m³ Gesamtverbrauch pro Jahr

Auch die Versorgung der Sauerstadt Diekirch wurde vor langer Zeit gesichert. Vor 120 Jahren erwarb die Gemeinde 8 Quellen im 16 km entfernten Dillingen welche kontinuierlich 40.000 Liter Trinkwasser pro Stunde liefern. 2 weitere Brun-

nen wurden zwischen 2012 und 2018 in der Nähe der Sportanlagen in der Rue Merten gebaut und optimieren die Versorgung der 6.760 Einwohner Diekirchs. Die Diekircher Brauerei greift für die Bierherstellung größtenteils auf eigene Quellen zurück.

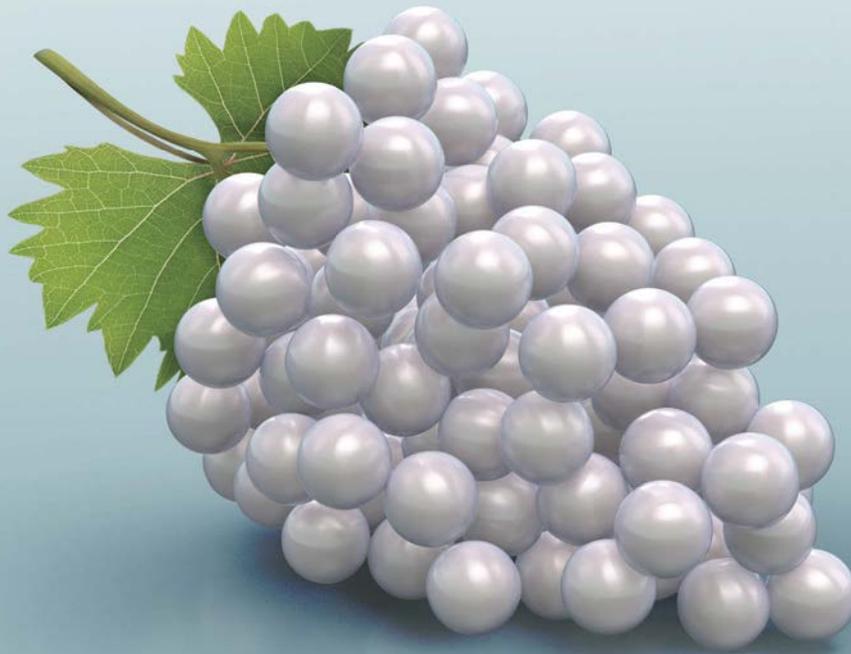
In der Nordstad gibt es lokale Überschneidungen des Wassernetzes. Für den Leiter des technischen Dienstes in Diekirch, Georges Michels, ist das Modell ausbaufähig: „Eine Analyse der möglichen Synergien im Bereich der Wasservernetzung in den Nordstad-Gemeinden wäre absolut sinnvoll, im Sinne gegenseitiger Hilfe und Optimierung der Trinkwasserversorgung.“

Ebenfalls in der Versorgung unabhängig ist die Gemeinde Bettendorf. Zwei ►

Ein ungewöhntes Bild: das Trinkwasserbecken von Diekirch, mit einer Kapazität von 2.500 m³.
Image inédite : le réservoir d'eau potable de Diekirch, d'une capacité de 2 500 m³.



DANS UN MONDE QUI CHANGE
UN PATRIMOINE BIEN
TRANSMIS EST LE FRUIT
DE BONS CONSEILS



PLANIFICATION SUCCESSORALE ET GESTION DE PATRIMOINE

Ancrée au Luxembourg depuis 1919, BGL BNP Paribas met toute son expertise à votre service. Nos banquiers privés prennent le temps de trouver, avec vous, la meilleure solution pour votre patrimoine.

A votre écoute au (+352) 42 42-25 25
et sur bgl.lu/banqueprivee



BGL BNP PARIBAS
BANQUE PRIVÉE

La banque
d'un monde
qui change

Tiefenbohrungen in Gilsdorf und in Betten-
dorf versorgen die Gemeinde einschließ-
lich der umliegenden Höfe.

Autonome Versorgung oder externe Zulieferung?

Paul Pütz ist täglich um die Trinkwasser-
qualität bemüht: „Um die Qualitätskriteri-
en zu erfüllen durchläuft unser Trinkwas-
ser eine UV Bestrahlung. Die Behandlung
hat außerdem den Vorteil, dass das Wasser
geruchsneutral bleibt.“ Der letzte Netzaus-
bau der Gemeinde war die Erschließung
des Areals der neuen Ackerbauschule. Vom
Reservoir in Gilsdorf aus fließt das Wasser
zukünftig auf Kréwinkel.

Colmar-Berg ist die einzige Nordstad-
Gemeinde, die kein eigenes Wasser
produziert. Die Entscheidung, das Wasser
ausschließlich über DEA einzukaufen, liegt
unter anderem am sehr unterschiedlich

anfallenden Wasserverbrauch der dort
ansässigen Betriebe. Gemeindetechniker
Patrick Aubart erklärt: „Die Hälfte der täg-
lich bereitgestellten 800 m³ Trinkwasser ist
für die Industrie eingeplant. Da ist es einfa-
cher auf einen Zulieferer zurückzugreifen,
der größere Schwankungen abdecken kann.
Für Notfälle besteht eine Umschaltmöglich-
keit auf Wasser aus Bissen.“

Entlang der Schiererener Quellen hatten
sich bereits die Römer angesiedelt, heute
sind die Quellen in der Nähe der Nord-
straße nicht mehr in Betrieb. Gemein-
detechniker Michel Pütz zur aktuellen
Wasserversorgung der Gemeinde: „Die
2.030 Einwohner von Schieren erhalten das
Trinkwasser zu 85% über DEA, der Rest
wird seit Anfang dieses Jahres wieder aus
unserem eigenen Brunnen gefördert.“

Auch Erpeldingen an der Sauer bezieht
Wasser von der DEA. Vom hochgelegenen
Bürden aus gelangt das Wasser hinab in
die Erpeldinger Haushalte, Ingeldorf wird
aus der Quelle in der Rue du Pont versorgt.
Um mit dem Wachstum der Gemeinde
Schritt zu halten, ist ein neuer Brunnen
in Planung, Sandy Klein vom technischen
Dienst erläutert: „Wir sind dabei, eine
zweite Aufklärungsbohrung in Ingeldorf
durchzuführen, um auch nach Umsetzung
der geplanten Infrastrukturen des Nouveau
Centre Erpeldange sowie auf dem Gelände
der ehemaligen Laduno, Wassersicherheit
zu haben. Wenn die Wasserqualität sich
als gut erweist und wir die Genehmigungen
von den zuständigen Administrationen
erhalten, kann der neue Brunnen in Betrieb
genommen werden.“

Mit der Aktivitätszone Zano auf Frid-
haff entsteht Platz für neue Unternehmen.
Verantwortlich für die Trinkwasserver-
sorgung wird die Gemeinde Diekirch sein.
Ausgehend vom Walebroch wird deshalb
eine Druckleitung das Wasser hinauf in ein
neues Wasserreservoir pumpen welches
einerseits als Backup für die Gemeinde
Diekirch fungiert und andererseits für die
Wasserversorgung der neuen Industriezo-
ne Fridhaff sorgt.

Nordstad: 210 km Leitungen bedeuten hohe Infrastrukturkosten

Das nationale Wasserreglement sieht vor,
dass das Trinkwasser nach den aner-
kannten Regeln der Technik vom Gewin-
nungsort bis zum Hahn des Verbrauchers
gelangen muss. Topografische und geolo-
gische Gegebenheiten der Region stellen
die Gemeinden vor Herausforderungen in
punkto Planung und Wartung von Brunnen,
Wasserreservoirs, Regenüberlaufbecken,
Leitungen und Pumpen. Mindestens 210 km
Wasserleitungen sind in der Nordstad ver-
legt. Alleine die Ringnetze von Diekirch und
Ettelbrück betragen jeweils um die 33 km.

Jederzeit können die Daten der Versor-
gung bis ins kleinste Detail abgerufen ▶

1
Der Fridhaff verfügt über
eine eigene Infrastruktur zur
Versorgung der ortsansässigen
Unternehmen.

*Le Fridhaff dispose de sa propre
infrastructure permettant
d'alimenter les entreprises
présentes sur le site.*

2
Dank modernster Technik
wie UV-Bestrahlung kann die
Qualität des Trinkwassers in
Diekirch gewährleistet werden.

*Une technologie de pointe
permet de garantir la qualité
de l'eau potable à Diekirch :
les rayonnements UV.*



werden. Leert sich ein Reservoir unverhältnismäßig schnell oder sinkt der Wasserdruck in einer Leitung, erhält der Techniker eine Warnmeldung, dies gilt auch bei sinkender Wasserqualität. Um Keime abzutöten wird das Trinkwasser in den meisten Gemeinden der Nordstad chloriert und teilweise zusätzlich mit UV behandelt. In Diekirch kommen ausschließlich modernste UV-Anlagen zum Einsatz.

Oberstes Ziel: Ausbau der Schutzzonen für Quellwasser

Eine attraktive Nordstad zieht weiter neue Einwohner an. Alle Gemeinden denken deshalb über den Ausbau ihrer Wassergewin-

nung nach, da auch die Wasserreserven des SEBES, die zum Teil über die DEA vertrieben werden, endlich sind. Eine Erweiterung der Wasserschutzzonen im Einzugsgebiet der Quellen sowie der Tiefenbohrungen in der Nordstad ist deshalb vorrangig um Versorgungsprobleme weitgehend zu vermeiden. Alle für die Nordstad relevanten Quellen liegen bereits heute in Schutzzonen oder deren Ausweisungen sind in Bearbeitung. Jeder kann helfen, Quellen- und Grundwasser zu schützen indem er beispielsweise weniger Reinigungsmittel benutzt, Müll ordnungsgemäß entsorgt und auf biologische Alternativen zu Pestiziden und Herbiziden zurückgreift. ◀

Das Pumpwerk von Ettelbrück wird von verschiedenen Quellen der Umgebung versorgt.
La station de pompage de la Ville d'Ettelbruck, alimentée par diverses sources des environs.



10 goldene Regeln zur Reduzierung des Wasserverbrauchs

10 règles d'or pour réduire sa consommation d'eau

1

Defekte Wasserhähne und Dichtungen ersetzen
Remplacer les robinets et les joints défectueux

2

Sparstrahlregler in Wasserhähne einsetzen
Installer des réducteurs de débit sur les robinets

3

WC-Spülkästen mit Wasserspartaste einbauen
Équiper les réservoirs de chasse d'eau d'une touche «éco»

4

Fließendes Wasser bei Händewaschen/Zähneputzen/Rasieren vermeiden
Éviter de laisser couler l'eau lors du lavage des mains, du brossage des dents ou du rasage

5

Duschen (50l) statt Baden (150l)
Prendre des douches (50L) plutôt que des bains (150L)

6

Wasch- und Spülmaschine nur vollbeladen einschalten
N'utiliser la machine à laver et le lave-vaisselle qu'à charge pleine

7

Wassersparende Wasch- und Spülmaschine anschaffen
Se procurer un lave-linge et un lave-vaisselle à faible consommation d'eau

8

Wassertemperatur optimal regeln
Respecter les indications de température

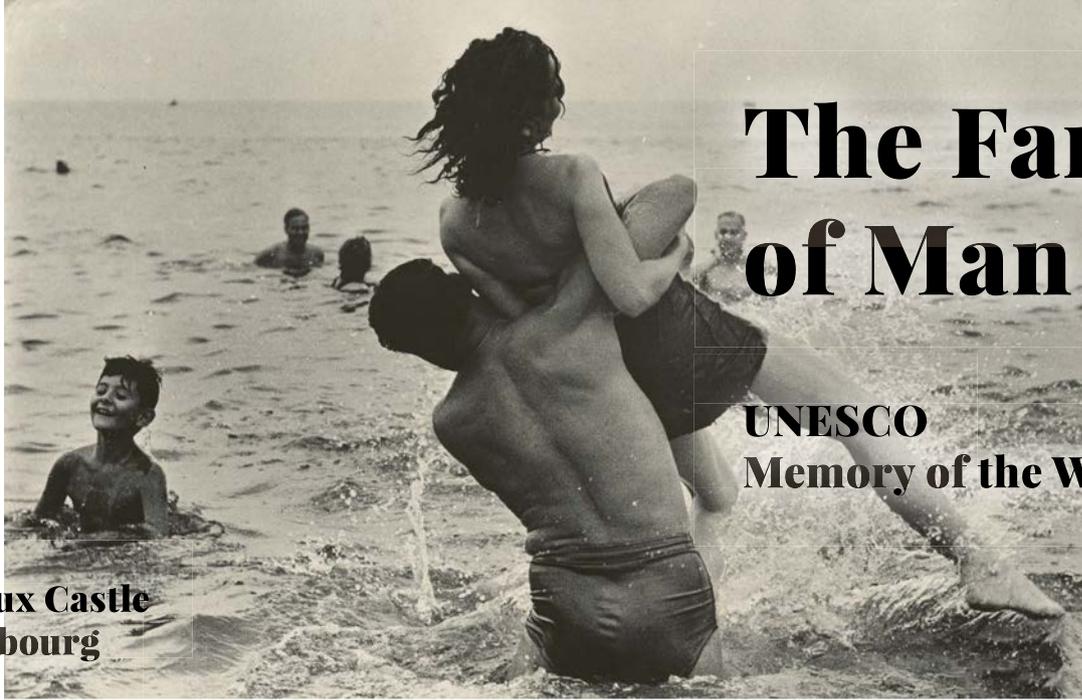
9

Auto in Waschanlage statt zu Hause waschen
Laver sa voiture dans les stations dédiées et non chez soi

10

Gärten mit Regenwasser und zur richtigen Tageszeit gießen
Arroser les jardins à l'eau de pluie et choisir le meilleur moment de la journée

© The Estate of Gary Winogrand, courtesy Fraenkel Gallery, San Francisco



The Family of Man

UNESCO
Memory of the World

**Clervaux Castle
Luxembourg**

layout — Bunker Palace

The Bitter Years

1935-1945



**CNA — Waassertuerm
Dudelange, Luxembourg**

John Vachon, Playing „Cut the Pie“ or „Fox and Geese“ at noon recess at a rural school, Morton County, North Dakota, February 1940. Library of Congress, FSA/OWI Collection.



En toute limpidité: l'eau potable dans la Nordstad

L'eau du robinet est le produit alimentaire le plus rigoureusement contrôlé. L'assurance qualité et la distribution optimale de l'eau potable sont une priorité absolue pour les six communes de la Nordstad. Plus d'une vingtaine de collaborateurs gèrent et surveillent étroitement les infrastructures.

Die Wasseraufbereitungsanlagen werden ständig überwacht.

Les infrastructures de traitement de l'eau font l'objet d'une surveillance constante.

Chaque commune contrôle 4 à 8 fois annuellement l'eau potable chez le client final. Les prélèvements sont analysés par le laboratoire de l'Administration de la gestion de l'eau à Esch-sur-Alzette et les résultats sont publiés sur les pages internet des communes.

L'eau de captage de la Nordstad est très bonne, mais riche en calcaire, car elle provient de régions de grès et de calcaire. Sa haute teneur en calcium et en magnésium est sans danger pour la santé. Seuls les bouilloires, chauffe-eau et robinets risquent l'entartrage. Les ajouts d'eau plus douce de la Distribution d'eau des Ardennes (DEA) et d'autres sources font baisser son degré de dureté.

Une eau de très bonne qualité

Trois communes de la Nordstad sont autonomes en termes d'approvisionnement. C'est le cas d'Ettelbruck qui, en 1910, acquit une source à Rollingen (commune de Mersch). Celle-ci couvre encore aujourd'hui un quart des besoins en eau et alimente également Colmar-Brück. La majeure partie de la consommation d'eau est cependant assurée par des puits propres, Campingwee pour le centre-ville et Grondwee pour le quartier Lôpert. Des travaux préliminaires sont en cours pour aménager de nouveaux puits en dehors des zones d'habitation.

La Ville de Diekirch assure depuis longtemps son approvisionnement. Il y a 120 ans, la commune acquit à Dillingen (située à 16 km) huit sources qui fournissent sans discontinuer 40 000 litres d'eau potable par heure. Entre 2012 et 2018, deux autres puits ont été aménagés afin d'optimiser l'approvisionnement des 6 760 habitants. Pour sa production de bière, la brasserie de Diekirch puise dans ses propres sources.

L'alimentation en eau de Bettendorf est, elle aussi, indépendante. Deux puits profonds,

l'un à Gilsdorf, l'autre à Bettendorf, pourvoient la commune et les fermes avoisinantes. Afin de respecter les normes de qualité et de potabilité, l'eau est soumise à un rayonnement ultraviolet qui a l'avantage de n'avoir aucune influence sur le goût de l'eau.

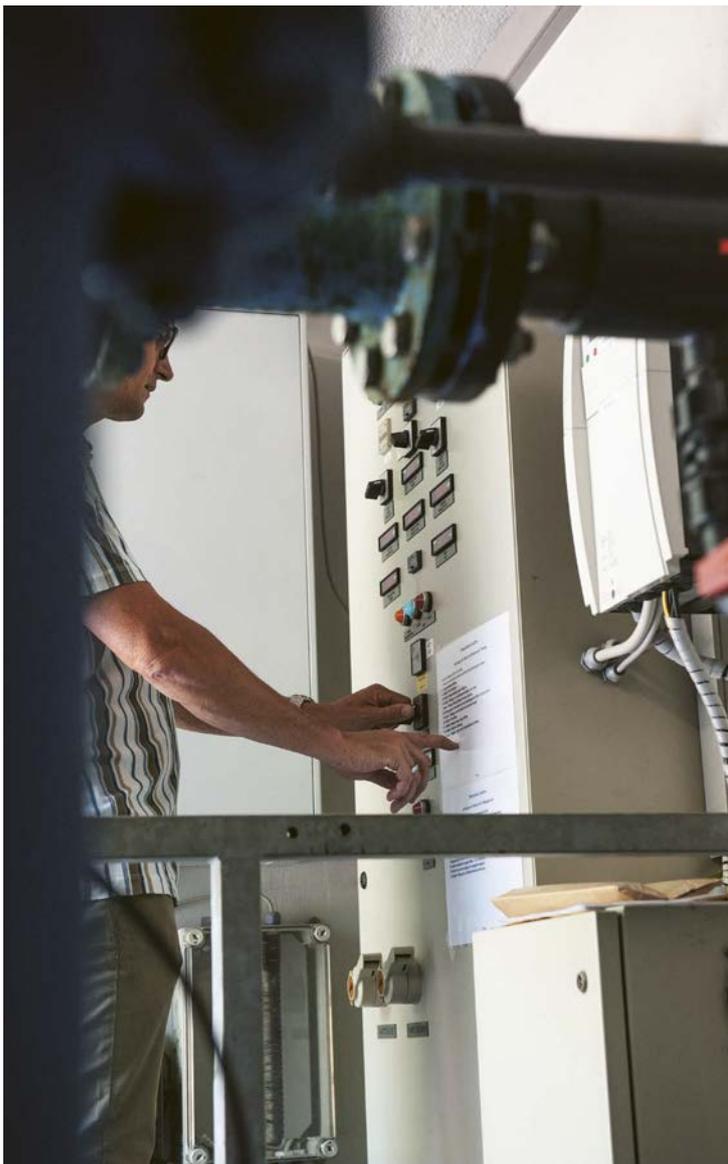
Autonomie ou approvisionnement externe ?

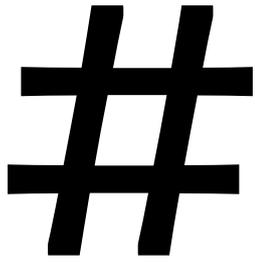
Colmar-Berg est la seule commune de la Nordstad qui ne produit pas d'eau. La grande variabilité de la consommation d'eau des entreprises établies sur le territoire est à l'origine de la décision de s'approvisionner exclusivement auprès de la DEA.

Aujourd'hui proches de la route du Nord, les sources de Schieren, qui autrefois avaient attiré les Romains, ne sont plus exploitées. La DEA fournit aux 2 030 habitants de la commune 85 % de leur eau potable. Depuis le début de l'année, le reste provient à nouveau d'une source propre.

Erpeldange-sur-Sûre se fournit aussi auprès de la DEA. L'eau descend des hauteurs de Burden pour alimenter les foyers de la commune. La source de la rue du Pont alimente Ingeldorf. Un nouveau puits est prévu pour faire face à l'accroissement de la population de la localité.

Sur la zone d'activités Fridhaff (« Zano ») vont s'implanter de nouvelles entreprises et la commune de Diekirch sera responsable de l'approvisionnement en eau potable. Une conduite sous pression fera donc monter l'eau depuis le quartier Walebroch jusqu'à un nouveau réservoir qui servira de réserve de secours pour la commune et d'approvisionnement pour la zone industrielle. ◀

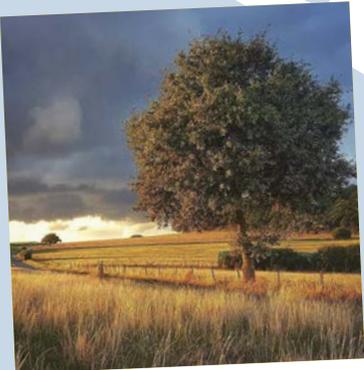




Deine Nordstad-Fotos im hex

Tag dein Instagram, Facebook oder
Twitter-Bild mit dem Hashtag des Monats.
Die besten Bilder werden in unserer
nächsten Ausgabe veröffentlicht.

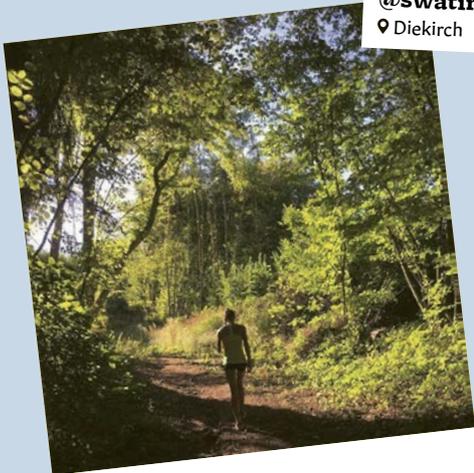
#nordstad



@amfau65
📍 Bettendorf



@swatirkl
📍 Diekirch



@verah192
📍 Diekirch



@charlesbuchler
📍 Erpeldange-sur-Sûre



@lostinluxembourg
📍 Bettendorf



@mantra
Murmures
du crépuscule
📍 Ettelbruck



@jdayum
📍 Erpeldange-sur-Sûre



@marc_decker
📍 Ettelbruck



@antoniamns
📍 Diekirch



@aysebafrali
📍 Erpeldange-sur-Sûre



@fwfoto
📍 Diekirch



@kufmi
📍 Ettelbruck

Etwas für die Gesundheit tun, die Umwelt schonen und dafür tolle Prämien bekommen: Dies verspricht die Radbonus-App, die seit einem guten Jahr in der Nordstad online ist. Ein Fazit der Geschäftsführerin Nora Grazzini.



RADBONUS

Miles and more für Radler

Résumé en français page 24

Des récompenses pour les cyclistes

Text: Andrea Glos • Fotos: Lala La Photo, Radbonus.com



Seit über einem Jahr können die Einwohner der Nordstad am Radbonus Projekt teilnehmen. *Depuis plus d'un an, les habitants de la Nordstad peuvent participer au projet Radbonus.*

Seit Juni letzten Jahres können die Radfahrer der Nordstad von einem speziellen Prämiensystem profitieren. Können Sie die Radbonus-App kurz vorstellen?

Nora Grazzini: Radbonus ist ein Belohnungsprogramm für das Radfahren. Mit der App zeichnet man seine zurück gelegten Kilometer auf. Anschließend kann man an verschiedenen Challenges teilnehmen. Eine Challenge ist eine zeitlich begrenzte Herausforderung um eine bestimmte Kilometeranzahl zu erreichen, um wiederum die ausgeschriebene Prämie zu erhalten. Die Prämien werden von unseren regionalen Kooperationspartnern in der Nordstad zur Verfügung gestellt.

2015 starteten Sie das Projekt bereits in Deutschland. Wie kamen Sie auf die Idee?

NG: Ein Radkilometer bringt der Gesellschaft 15 Cent, ein PKW-Kilometer hingegen kostet die Gesellschaft 16 Cent. Aus diesem Grund dachte ich mir, wenn Fahrradfahren soviel Gutes für die Gesellschaft bringt, warum sollte man dies nicht auch belohnen?

Wie viele Radfahrer haben seitdem in Deutschland teilgenommen?

NG: Um die 20.000 Apps wurden in Deutschland herunter geladen.

Und wie viele Kilometer wurden „abgeradelt“?

NG: Bis jetzt wurden acht Millionen Kilometer mit dem Rad zurückgelegt.

Wie kam es dann zu der Zusammenarbeit mit der Nordstad?

NG: Nach einem Fernsehbeitrag im WDR wurde der für die Nordstad verantwortliche Projektmanager auf uns aufmerksam und ist auf uns zugekommen.

Ist die Nordstad die erste bzw. einzige Region, die die Radbonus-App anbietet?
NG: Bislang ja.

Wie sieht Ihr Fazit aus nach dem ersten Jahr, seitdem die App online ist?

NG: Sehr positiv. Die Radfahrer sind begeistert und machen gerne mit. Das liegt vermutlich auch an den tollen Gewinnen, die wir von den Partnern zur Verfügung gestellt bekommen haben. Denen wir an dieser Stelle gerne unseren Dank aussprechen möchten.

Über welche Prämien durften sich die Radler in der Nordstad freuen?

NG: Da gab es einiges: Eine Woche im Hotel mit Halbpension, zwei Hotelübernachtungen mit Frühstück, ein Fahrrad im Wert vom 800 Euro, Jahresabos für e-Autos inklusive fünf Stunden Fahrtzeit, Hometrainer, Eintrittskarten zu Konzerten oder für das Schwimmbad inklusive Badetuch und Schwimmsack, Monatsabos für den öffentlichen Transport, ein iPhone 8 und zwei Wochenendpackages für den Lee Trail Wanderweg.

Welche Kooperationspartner aus der Region nahmen am Projekt teil?

NG: Mit an Bord waren das Hotel-Restaurant Dahm, der Verkéiersverbond, LS-Sports, City Mov', ORT Eislék, Nordpool, CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, Asport, die Post Luxembourg und das Hotel-Restaurant Terrace.

Wie viele Radler haben in der Nordstad am Bonusprogramm teilgenommen?

NG: In der Nordstad wurden bis jetzt 165 Apps herunter geladen.

Wie viele Kilometer haben die Radler der Nordstad zurückgelegt?

NG: 121.834 Kilometer! ▶

Die Radbonus-App geht quasi in die „Verlängerung“. Auf welche Neuerungen dürfen die Fahrradfreunde gespannt sein?

NG: Wir haben einige neue Features in die App gebracht. Zum Beispiel liefert die Radbonus-App jetzt mehr Informationsmaterial, Statistiken und einen Live-Counter. Wir haben einen Servicepoint, der Hintergrundmaterial zu exklusiven Partnern oder die Region anbietet. Außerdem wurde ein neues Challenge-Layout sowie neue attraktive Challenges gelauncht. Bei dem neuen Battle-Feature wiederum gibt es die Möglichkeit, dass Gruppen gegeneinander antreten, um sich die Belohnung zu sichern. Über das neue Score-Tool kann man zusätzlich, wenn dies vom Prämienpartner gewünscht ist, den besten Fahrer ermitteln. Und wir haben die Features vermehrt auch auf Android und nicht nur auf IOS-Systeme angepasst.

Konnten Sie auch neue Partner mit ins Boot holen?

NG: Ja, wir konnten Art Di Vin, Camping Ettelbruck, Jager-Oberlinkels und Optique Biewer als neue regionale Kooperationspartner für das Radbonus-Programm begeistern.

Inwieweit kann die gesamte Region Nordstad von der Radbonus-App profitieren?

NG: Mit der Radbonus-App lassen sich die Verkehrskosten und die Umweltbelastung senken. Gleichzeitig steigt die Lebensqualität in der Region, die Gemeinschaft wird gestärkt und die Kontakte zu lokalen Unternehmen werden verbessert.

Wie erklären Sie sich den Erfolg der Radbonus-App?

NG: Radfahren macht Spaß, ist gesund und schon die Umwelt. Ich glaube, die Radfahrer haben Spaß daran, dass ihr Einsatz einfach einmal gewürdigt wird. ◀

Weitere Informationen:

www.nordstad.lu/radbonus



RADBONUS

Des récompenses pour les cyclistes

Prendre soin de sa santé, protéger l'environnement et remporter des prix attractifs, voilà ce que promet l'application Radbonus, qui existe depuis plus d'un an dans la Nordstad. La directrice Nora Grazzini dresse le bilan.

Depuis juin 2017, les cyclistes de la Nordstad peuvent bénéficier d'un système spécial de récompenses. Pouvez-vous brièvement présenter l'application Radbonus ?

NG : Radbonus est un programme de récompenses pour les cyclistes. L'application enregistre les kilomètres parcourus. On peut ensuite participer à différents challenges. Un challenge est un défi consistant à parcourir un certain nombre de kilomètres en un temps limité, afin de bénéficier des prix indiqués. Les prix sont fournis par nos partenaires régionaux de la Nordstad.

Quels prix les cyclistes de la Nordstad peuvent-ils espérer gagner ?

NG : Il y en a eu plusieurs : une semaine à l'hôtel en demi-pension, deux nuits d'hôtel avec petit-déjeuner, un vélo d'une valeur de 800 euros, un abonnement d'un an pour les voitures électriques avec cinq heures incluses, des places de concert, des entrées pour la piscine, un abonnement d'un mois pour les transports en commun, un iPhone 8 et deux packages week-end pour

le sentier de randonnée Lee Trail. Nos partenaires régionaux sont l'hôtel-restaurant Dahm, le Verkéiersverbond, LS-Sports, City Mov', ORT Eislék, Nordpool, CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck, Asport, Post Luxembourg et l'hôtel-restaurant Terrace.

L'application Radbonus réserve quelques nouveautés. À quoi les amoureux de vélo peuvent-ils s'attendre ?

NG : Nous avons ajouté quelques nouvelles fonctionnalités. Par exemple, l'application fournit désormais plus d'informations, de statistiques et un compteur en direct. Nous proposons également des informations sur nos partenaires exclusifs et sur la région. Par ailleurs, nous avons lancé une nouvelle mise en page pour les challenges, ainsi que de nouveaux défis intéressants. Nous avons aussi convaincu de nouveaux partenaires régionaux, tels qu'Art Di Vin, le Camping Ettelbruck, Jager-Oberlinkels et Optique Biewer, de participer au programme Radbonus. ◀

Pour plus d'informations:
www.nordstad.lu/radbonus



Einfach die Radbonus-App auf das Smartphone herunterladen und los geht's.

Il suffit de télécharger l'application Radbonus sur son smartphone pour pouvoir participer au projet.



MITRADELN & GEWINNEN!

Jetzt Mitmachen: radbonus-App installieren
& Zugangscode „nordstad“ eingeben.



Bei **10 SPANNENDEN
RADFAHR-CHALLENGES**
warten tolle Preise auf Sie!



Alle Challenges und mehr Infos unter:
www.nordstad.lu/radbonus





BUMMELBUS

Ein Bus auf Bestellung

Résumé en français page 29
Un bus à la demande

Text: Andrea Glos • Fotos: Lala La Photo, Caroline Martin



Er ist eine tolle Alternative zu Privatauto, Taxi oder öffentlichen Nahverkehr: Der Bummelbus erfreut sich großer Beliebtheit in Luxemburg. Seit September sind alle Gemeinden der Nordstad außer Schieren in das Rufbussystem eingebunden.

Im vergangenen Jahr zählten wir 143.000 Fahrten“, freut sich Ali Kaes, Präsident des Forum pour l’Emploi (FPE), „für 2018 gehen wir von sogar bis zu 160.000 Fahrten mit dem Bummelbus aus.“ Die stattliche Anzahl steht für den großen Erfolg des Rufbussystems, das im Jahr 2001 vom Forum pour l’Emploi ins Leben gerufen wurde. Im Hintergrund stand die Idee, den Bürgern im Norden Luxemburgs neben dem öffentlichen Personennahverkehr und den privaten Verkehrsmitteln eine zusätzliche Transportmöglichkeit zu verschaffen. Vor allem ländliche Regionen, die nicht an ein öffentliches Busliniennetz angebunden sind, sollten vom Projekt „Bummelbus“ profitieren. „Begonnen haben wir mit drei Gemeinden, einem Bus und einem Fahrer“, erinnert sich Ali Kaes an die Anfänge des Projekts vor 17 Jahren, „heute sind 50 Busse in 42 Gemeinden unterwegs.“

Besonders freut ihn, dass seit September dieses Jahres mit der Gemeinde Ettelbrück fast alle Gemeinden der Nordstad - mit Ausnahme von Schieren - mit an Bord des Projekts Bummelbus sind.

Das Rufbussystem funktioniert denkbar einfach: Wer eine Fahrt mit dem Bummelbus in Anspruch nehmen möchte, ruft in der Bummelbus-Zentrale an und reserviert Datum, Uhrzeit, Abholungsort und Fahrtziel. Falls Bus und Fahrer verfügbar sind, kann die Fahrt losgehen. Der Service richtet sich übrigens nicht nur an Senioren, wie viele Menschen vermuten. „Der Bummelbus kann von jedem genutzt werden“, versichert Ali Kaes. Doch in der Tat seien es etwa 70 Prozent ältere Menschen, die den Bummelbus in Anspruch nehmen. Die anderen 30 Prozent seien allerdings vor allem Jugendliche und Kinder. Eine einfache Fahrt unter zehn Kilometern kostet für Kinder 1,50 Euro, für Erwachsene 2 Euro. Bei Fahrten zwischen zehn und 20 Kilometern erhöht sich der Tarif um jeweils 50 Cents, Fahrten bis 35 Kilometern kosten für Kinder 6 und für Erwachsene 7 Euro.

Vergleicht man die Preise mit den in Luxemburg üblichen Tarifen für Taxis, sind diese auffallend niedrig und könnten auf den ersten Blick eine Konkurrenz für ▶

Der Bummelbus bietet den Einwohnern der Nordstad eine zusätzliche Transportmöglichkeit an.

Le Bummelbus offre aux habitants de la Nordstad un moyen de transport supplémentaire.

Der Bummelbus ist nicht nur ein praktisches sondern auch ein geselliges Transportmittel.

En plus d’être pratique, le Bummelbus est aussi un moyen de transport convivial.



” Der Bummelbus kann von jedem genutzt werden. “

Ali Kaes, Präsident des FPE

Taxiunternehmen sein. Dem widerspricht Ali Kaes jedoch deutlich: „Der Service des Bummelbus unterscheidet sich deutlich von einem Taxiservice. Während ein Taxi quasi rund um die Uhr zur Verfügung steht, fährt der Bummelbus nur zu bestimmten Zeiten. Außerdem ist der Radius des Bummelbusses auf maximal 35 Kilometer beschränkt. Und falls eine Fahrt bereits ausgebucht ist, muss der Passagier auf eine andere Abfahrtszeit ausweichen können.“ Der Bummelbus ist von Montag bis Freitag von 6:30 Uhr bis 21:15 und samstags von 6:30 Uhr bis 17:30 buchbar. An Sonn- und Feiertagen können in Ausnahmefällen auch Sonderregelungen in Kraft treten.

Dass das Rufbussystem vom Forum pour l'Emploi ins Leben gerufen worden ist, hat selbstverständlich noch einen ganzen anderen, nicht weniger bedeutenden Hintergrund: „Unser Hauptanliegen ist es bekanntlich, Arbeitssuchende langfristig wieder in eine feste Anstellung zu bekommen. Deshalb ist das Projekt Bummelbus für das FPE eine ausgezeichnete Beschäftigungsmaßnahme, denn für die mittlerweile 50 Busse werden schließlich auch immer Fahrer gebraucht“, so der Initiator des Projekts. Die Voraussetzungen, um als Fahrer des Bummelbusses im Einsatz zu sein, sind folgende: Man muss über einen Führerschein der Kategorie B verfügen und bei der ADEM als Arbeitssuchender eingeschrieben sein. Im Jahr 2017 waren beispielsweise 178 Fahrer für den Bummelbus im Einsatz, die für ihre Tätigkeit den Mindestlohn erhalten.

Die Finanzierung des Projekts wird durch den Staat, die teilnehmenden Gemeinden, die Fahrpreise, durch die Werbung auf den Bussen und das FPE sichergestellt. Seit Gründung des Forum pour l'Emploi wurden übrigens 1.300 Arbeitssuchende aufgrund der Beschäftigungsinitiative in ein festes Arbeitsverhältnis gebracht: Eine Win-Win-Situation sowohl für die Arbeitssuchenden als auch für die Bürger im Allgemeinen! ◀

Infos und Buchungen auf www.bummelbus.lu
oder unter Tel.: 26 80 35 80



Das Service richtet sich an alle und ist bei Senioren sehr beliebt.
Ouvert à tous, le service est très apprécié des seniors.



BUMMELBUS

Un bus à la demande

Alternative idéale au véhicule personnel, au taxi ou aux transports en commun, le « Bummelbus » connaît une popularité croissante au Luxembourg. Depuis septembre, toutes les communes de la Nordstad, à l'exception de Schieren, proposent ce service de bus à la demande.

« L'année dernière, nous avons totalisé 143 000 trajets », se réjouit Ali Kaes, président du Forum pour l'emploi (FPE). Ce chiffre impressionnant témoigne du succès grandissant du système de bus à la demande, lancé en 2001 par le FPE. L'idée était de fournir aux citoyens du nord du Luxembourg un moyen de transport supplémentaire, en plus des transports publics et privés. Aujourd'hui, 50 bus sillonnent 42 communes. Avec l'adhésion d'Ettelbruck, presque toutes les communes de la Nordstad (à l'exception de Schieren) participent depuis septembre 2018 au projet « Bummelbus ».

Le système est très simple : il suffit d'appeler le bureau central de réservation et d'indiquer la date, l'heure, le lieu de prise en charge et la destination souhaités. Si le bus et le chauffeur sont

disponibles, c'est parti ! Pour un trajet simple de moins de 10 kilomètres, les tarifs varient de 1,50 euro pour les enfants à 2 euros pour les adultes. Pour les trajets de 10 à 20 kilomètres, comptez 50 centimes de plus. Au-delà et jusqu'à 35 kilomètres, les enfants payent 6 euros, et les adultes, 7 euros.

Par rapport aux prix pratiqués par les taxis au Luxembourg, ces tarifs sont particulièrement bas. Les entreprises de taxis pourraient craindre une forte concurrence, mais les deux services sont en fait très différents. Alors qu'un taxi est à disposition quasiment 24 h / 24, le bus à la demande ne fonctionne qu'à certaines heures bien précises.

Une autre considération a bien entendu motivé la participation du FPE : permettre à des demandeurs d'emploi de retrouver un travail à long terme.

Depuis la création du Forum pour l'emploi, environ 1 300 chômeurs ont retrouvé un emploi stable : une situation où chacun trouve son compte, les demandeurs d'emploi comme les citoyens en général ! ◀

Infos et réservations sur www.bummelbus.lu ou par tél. : 26 80 35 80



Das Projekt ermöglicht Arbeitssuchenden, langfristig eine feste Anstellung zu bekommen.

Le projet permet à des demandeurs d'emploi de retrouver un emploi stable.

Am 14. September geht Luxemburgs erste Shopping-Plattform online. Mit Letzshop.lu soll der Onlinehandel im ganzen Land gestärkt werden, um dem veränderten Konsumverhalten gerecht zu werden. Auch 20 Einzelhändler der Nordstad sind mit im Boot.



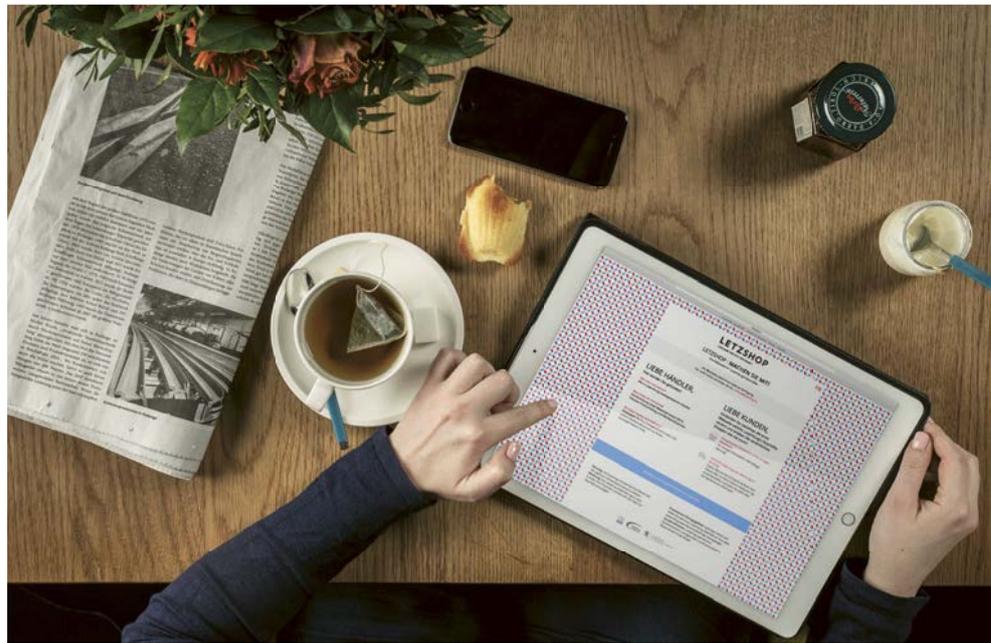
E-COMMERCE

Letzshop.lu geht an den Start

Text: Andrea Glos
Fotos: Patricia Pitsch und Jan Hanrion (Maison Moderne),
Lala La Photo

Résumé en français page 32

Letzshop.lu: lancement imminent!



Verbraucher können ab jetzt luxemburgische Produkte online kaufen.
Les consommateurs peuvent à présent acheter des produits luxembourgeois en ligne.

Letzshop.lu ist eine nationale E-Commerce Plattform die es hiesigen Händlern ermöglicht, sich vorzustellen und Ihre Produkte online anzubieten. Entstanden ist die Idee im Jahr 2016 mit dem „Pakt PRO Commerce“. Er ist eine der wichtigsten Maßnahmen, die das Wirtschaftsministerium mit seinen Partnern, der Handelskonföderation CLC und der Handelskammer, eingeleitet hat, um den kleinen und mittleren Unternehmen KMU und insbesondere Einzelhandelsunternehmen zu unterstützen. Diese Unternehmen müssen sich dem Konsumverhalten ihrer Kunden anpassen und der Konkurrenz durch E-Commerce oder grenzüberschreitendem Wettbewerb standhalten. Der Pakt führt zu einer neuen Einzelhandelsstrategie, insbesondere im Bereich der Digitalisierung, die als Chance angesehen werden sollte. Denn nur wenige luxemburgische Unternehmen bieten derzeit eine Internet-Verkaufslösung an, während die Luxemburger Konsumenten die europäischen Champions beim Online-Shopping sind. Mit der Plattform Letzshop.lu will das Wirtschaftsministerium dieses Ungleichgewicht abbauen, indem es den luxemburgischen Händlern den Online-Verkauf erleichtert.

Die Vorteile für den Handel und für die Kunden sind eindeutig. Die Händler haben die Möglichkeit, einen wichtigen Schritt in Richtung Digitalisierung zu un-

ternehmen und sich gleichzeitig über ihre Stadtgrenze hinaus bekannt zu machen und ihr Produktsortiment dem heimischen Konsumenten darzubieten. Sie können mit Letzshop.lu eine breit aufgestellte Kundenschaft erreichen und ihr Einzugsgebiet u.a. auch auf Touristen und Grenzgänger ausbauen. Dafür müssen sie lediglich über eine luxemburgische Handelsermächtigung verfügen. Marc Faber, technischer Verwalter von Eléctricité Faber in Diekirch sieht in der Plattform eine Chance für die Händler: „Wir möchten diesen Weg in die Zukunft mitgehen, fangen aber erst einmal mit einem kleinen Sortiment an.“

Ein wichtiger Schritt in Richtung Digitalisierung

Dem Kunden wiederum ermöglicht Letzshop.lu Geschäfte zu entdecken, die er vorher nicht kannte und bietet somit eine interessante Alternative zu den üblichen internationalen Online-Anbietern. Mit dem Kauf über Letzshop.lu unterstützt der Kunde den lokalen und regionalen Handel und trägt somit zu dessen Erhaltung und Dynamisierung bei. Das Letzshop-Paket wurde so gestaltet, dass alle wichtigen E-Commerce Themen bereits im Vorfeld für den Händler geklärt sind. So beinhaltet das Paket einen Service, um professionelle Fotos der Geschäfte anzufertigen, einen sicheren online Bezahlendienst sowie Logistiklösungen zur Bereitstellung oder ►

Dank Letzshop.lu verfügen die luxemburgischen Händler über ein digitales Schaufenster.
Letzshop.lu offre aux commerçants luxembourgeois une vitrine en ligne.

Lieferung der Pakete an den Kunden. Des Weiteren hilft ein lokales Team dem Händler, einen Beschreibungstext seines Geschäftes zu verfassen und in zwei Sprachen zu übersetzen. Die Händler hingegen müssen ihre Produkte beschreiben und, wiederum mit Unterstützung des Teams, auf die Letzshop Plattform hochladen. Das gesamte Paket wird den Unternehmen für 500 Euro pro Jahr zur Verfügung gestellt.

Die Resonanz bei den Händlern, denen die Plattform bisher vorgestellt wurde, ist durchaus positiv. Denn insgesamt haben rund 130 Händler ihre Teilnahme an Letzshop.lu zugesagt und 20 Händler aus der Nordstad ihre Teilnahme bestätigt. (Stand Juni 2018, Anm. der Redaktion) Unter ihnen auch Gilbert Brosius, der mit seinem Bekleidungsgeschäft Calliste in Diekirch und mit S.Oliver in Ettelbrück vertreten ist: „Wir versprechen uns von der E-Commerce-Plattform, dass wir unseren Luxemburger Kundenstamm erweitern können.“ Als Online-Schaufenster erhöht die Plattform den Bekanntheitsgrad des Einzelhandels der Nordstad. Jeder Nordstad-Händler hat ein personalisiertes digitales Schaufenster, in dem er seine Angebote und Inhalte seinen Kunden präsentieren kann. Über Letzshop.lu getätigte Einkäufe können entweder direkt zur Kundenadresse zugestellt werden oder in den Geschäften entgegengenommen werden. Die letztgenannte Option wird immer beliebter, sie motiviert die Menschen wieder die Geschäfte in den Innenstädten zu besuchen und trägt somit zur Revitalisierung von Stadtzentren bei. ◀ www.letzshop.lu



Einkäufe können entweder in den Geschäften oder zu Hause entgegengenommen werden. Les clients ont la possibilité de retirer les articles en magasin ou se les faire livrer à la maison.



E-COMMERCE

Letzshop.lu: lancement imminent!

La première plate-forme de shopping en ligne du Luxembourg sera opérationnelle le 14 septembre. Letzshop.lu a pour ambition de renforcer le commerce en ligne à l'échelle nationale pour mieux répondre à l'évolution du comportement des consommateurs. Une vingtaine de détaillants de la Nordstad participent à l'aventure.

Letzshop.lu est une plate-forme nationale d'e-commerce qui permet aux commerçants locaux de se faire connaître et de proposer leurs produits en ligne. L'idée est née en 2016 avec le « Pakt PRO Commerce », une des mesures phares du ministère de l'Économie, en partenariat avec la CLC et la Chambre de commerce, pour soutenir les petites et moyennes entreprises (PME), et en particulier les commerces de détail. Ces établissements doivent s'adapter au comportement de consommation de leur clientèle et faire face à la concurrence de l'e-commerce ou transfrontalière. Actuellement, seules quelques entreprises luxembourgeoises offrent une solution de vente sur internet, alors que les consommateurs luxembourgeois sont les champions européens du shopping en ligne.

Les avantages pour les commerçants, comme pour les clients, sont évidents. Alors que les marchands peuvent se faire

connaître au-delà de leur commune et proposer leur gamme de produits aux consommateurs nationaux, le client, quant à lui, peut découvrir des commerces dont il ignorait jusqu'alors l'existence. En achetant sur Letzshop.lu, le client soutient le commerce local et régional.

Une étape décisive vers la digitalisation

Les réactions des commerçants sont tout à fait positives. Environ 130 ont prévu de collaborer avec Letzshop.lu, et 20 commerçants de la Nordstad ont confirmé leur participation (*statistiques du mois de juin 2018, ndlr*). Les achats effectués sur Letzshop.lu peuvent être livrés directement chez le client ou retirés en magasin. De plus en plus appréciée, cette dernière option pousse le consommateur à fréquenter les magasins en centre-ville et contribue ainsi à redynamiser le cœur de la cité. ◀ www.letzshop.lu

Der Online-Shop Letzshop.lu sorgt für eine Wiederbelebung der Innenstädte. La boutique en ligne Letzshop.lu permet de redynamiser les centres-villes.

single ticket
1, 2, or 3 days
from 4€

group ticket
1, 2, or 3 days
from 12€



LOOSS ET RULLEN

Mam Bus, Zuch an Tram duerch d'ganzt Land!



2465 2465



mobile app



mobiliteit.lu

**PEINTURE
PUTZ**

Peinture intérieure

Peinture façade

Échaffaudages

Techniques de décoration

Crépis

Devis gratuit

Tél. : 80 32 57

peinture@pt.lu

PEINTURE PUTZ

B.P. 21 L-9201 Diekirch

FOIRE AGRICOLE
D'ETTELBRUCK

Die Landwirtschaft im Fokus

Zoom sur l'agriculture

Text: Cécile Esch • Fotos: Edouard Olszewski



Zahlreiche BesucherInnen fanden auch dieses Jahr wieder den Weg nach Ettelbrück auf die Foire Agricole, um mehr über die lokale Landwirtschaft zu erfahren. Unter den Highlights des Wochenendes waren unter anderem mehrere Präsentationen über die Wald- und Holzverarbeitung in Luxemburg, aufregende Shows rund um das Ardennerpferd, sowie unterschiedlichste Berufswettbewerbe.

De nombreux visiteurs se sont déplacés cette année encore à la Foire agricole d'Ettelbruck pour venir découvrir l'agriculture locale. Parmi les temps forts de cette édition, on retrouve la présentation de la forêt et du secteur du bois au Luxembourg, les spectacles autour des chevaux ardennais ou encore le concours des métiers.





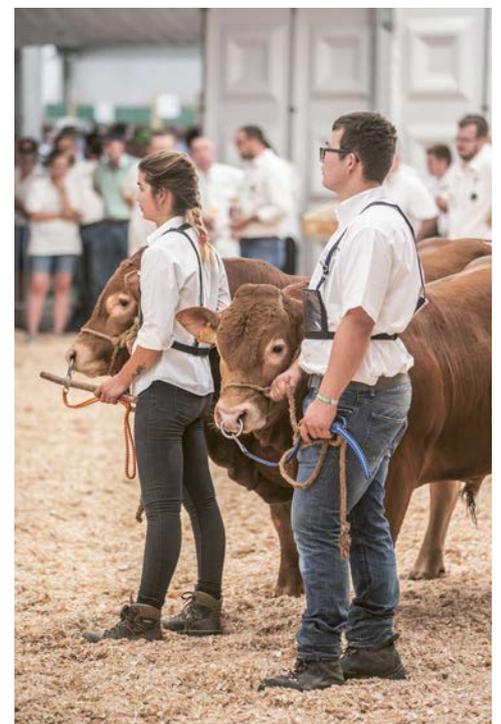
Die Foire Agricole d'Ettelbruck ist die größte Open-Air-Messe Luxemburgs.

La Foire agricole d'Ettelbruck est la plus grande foire en plein air du Luxembourg.



Die Messe wird nächstes Jahr vom 5.-7. Juli zum 36. Mal stattfinden.

La 36^e édition se tiendra du vendredi 5 au dimanche 7 juillet 2019.



Ein halbes Jahrhundert Volksfest

Un demi-siècle de fête

Text: Cécile Esch • Fotos: Lala La Photo,
Comité Les Amis du Vieux Diekirch

Sein 50-jähriges Bestehen feierte das Volksfest „Al Dikkrich“ mit einer Sonderausgabe! Neben traditionellen Konzerten und Animationen wurde den Besuchern ein ganz spezielles Programm geboten: Unter anderem konnte man eine Ausstellung von Künstlern bewundern, die das städtische Wappentier – den Esel – in Lebensgröße angemalt hatten oder man konnte an einem Bierfässer-Rennen teilnehmen.

Édition spéciale cette année pour Al Dikkrich, qui fêtait son 50^e anniversaire! Outre les traditionnels concerts et animations, c'est une programmation spéciale qui a été proposée au public: on pouvait entre autres admirer une exposition d'ânes grandeur nature – l'emblème de la ville – peints par des artistes ou encore participer à la course des fûts de bière.



Lokale Vereine sorgten für den reibungslosen Ablauf und für das leibliche Wohl.

L'organisation et la restauration ont été rendues possibles grâce à l'aide précieuse des clubs locaux.





2019 wird
die Veranstaltung
vom 12. bis zum 16. Juli
stattfinden.

*L'édition 2019
se tiendra
du 12 au 16 juillet.*



Die Schiererener KünstlerInnen im Rampenlicht

Vernissage à Schieren

Text: Cécile Esch • Fotos: Anthony Dehez

Die Kulturkommission der Gemeinde Schieren hat am Freitag, den 15. Juni zur Vernissage mit Werken lokaler KünstlerInnen eingeladen. Die Ausstellung war über das ganze Wochenende zugänglich, derweil ein breites Publikum die Kunstwerke bereits im Voraus bewundern konnte.

La commission de la culture de la Commune de Schieren a organisé le vendredi 15 juin un vernissage de l'exposition d'artistes de la localité. Le public est venu en nombre découvrir les tableaux en avant-première. L'exposition s'est poursuivie tout le week-end.



Ausgestellt hatten die KünstlerInnen Catherine Goetzinger, Jerry Schlentz, Marlène Kaell, Monique Ley und Roger Ruetze.

Des tableaux des artistes Catherine Goetzinger, Jerry Schlentz, Marlène Kaell, Monique Ley et Roger Ruetze étaient exposés.



Milo RAU EMPIRE

29/30 | 11

Double impact

neimenster.lu

Anne-Mareike HESS WARRIOR

7/8/9 | 12



28, rue Münster - Tél.: +352/26 20 52 1

Partenaire
officiel de
neimenster



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

KONSTNÄRSNÄMNDEN



FONDS
CULTUREL
NATIONAL
LUXEMBOURG



SWIFT Sport



ELLE VA VOUS SURPRENDRE !

CO₂: 125g/km Consommation: 5,6 l/100km

Photo non contractuelle. Informations environnementales [AR 19/03/2004]: www.suzuki.be.



30 Joet

GARAGE JANG BLOM

www.blom.lu



SUZUKI
distributeur agréé

GARAGE JANG BLOM SA

49a, rue de la Sûre | L-9161 INGELDORF

Tél.: +352 80 84 86-1 | info@blom.lu

Spaß für die ganze Familie

Amusement pour toute la famille

Text: Cécile Esch • Fotos: Caroline Martin

Kurz vor den Sommerferien war die Vernissage der Ausstellung *Art on Tires* im Park von Colmar-Berg. Die Reifenfabrik Goodyear stellte den Schulklassen des Cycle 4 aus der Nordstad und Umgebung Lastwagenreifen zur Verfügung und die Kinder zauberten wahre Kunstwerke daraus. Anlässlich der Vernissage fand ein Familienfest im Park statt. Foodvillage, Musik, Hüpfburgen, Bungeespringen und viele weitere Outdoorspiele begeisterten Kinder und Eltern.

Quelques jours avant les vacances d'été, le vernissage de l'exposition *Art on Tires* a eu lieu dans le parc de Colmar-Berg. L'entreprise Goodyear avait mis des pneus de camion à disposition des élèves des classes de cycle 4 de la Nordstad et environs, qui les ont transformés en véritables œuvres d'art. À l'issue du vernissage, une fête familiale a été organisée dans le parc. Un village des saveurs, de la musique, des trampolines et de nombreux autres jeux d'extérieur ont permis aux enfants et à leurs parents de passer un bon moment.



Das Familienfest wurde von der Entente der Vereine aus Colmar-Berg zusammen mit der Gemeinde organisiert.

La fête familiale a été organisée par l'Entente Colmar-Berg et la commune.





NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché

1 Marnach

✓ Lebensmittelgeschäft

9, rue de Marbourg
L-9764 Marnach
Tel.: 49 65 51 33
Mo - So: 9 - 19 Uhr

2 Erpeldange

✓ Lebensmittelgeschäft

50, rue Laduno
L-9147 Erpeldange
Tel.: 81 74 22-33
Mo - Fr: 9 - 19 Uhr
Sa: 9 - 19 Uhr

3 Rollingen (Mersch)

✓ Hofladen

187 a, rue de Luxembourg
L-7540 Rollingen (Mersch)
Tel.: 27 03 06-33
Mo - Fr: 9 - 19 Uhr
Sa: 9 - 19 Uhr

Rollingergrund

Dudelange

Merl

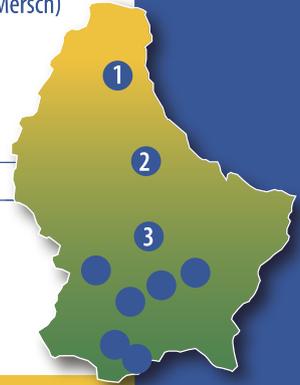
Esch-Belval

Munsbach

Windhof

Bio@Home

*Goûtez le bio.
goûtez la vie!*



www.naturata.lu

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesméttel



Schräiner Wierkstat Sàrl

schrainerwierkstat@pt.lu

Tel.: 26 95 91 93

Fax: 26 95 91 94

7 A Hauptstrooss

L-9360 Brandenburg (Braneburg)

www.miwwelopmooss.lu



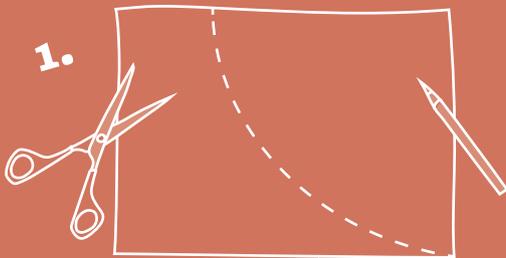
SALLE DE BAINS • MOBILIER SUR MESURE • CUISINES • VUES 3D

Jetzt ist Spielzeit!

Ob basteln, backen oder spielen,
im *hex* ist immer was für dich dabei!

Bastle deine eigene Schultüte!

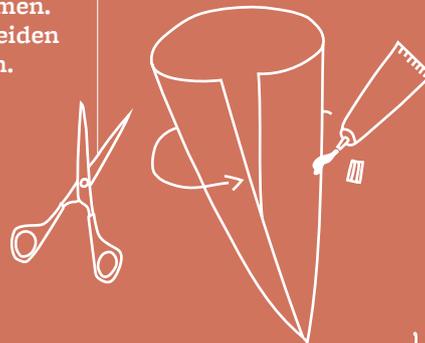
So geht's:



1. Lege das Papier waagrecht vor dich hin. Frage einen Erwachsenen, ob er dir hilft, einen Viertelkreis zu malen.

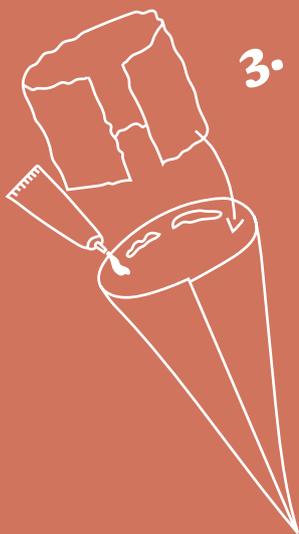
Schneide den gemalten Viertelkreis aus und rolle ihn fest zu einer Schultüte zusammen. Klebe dann die beiden Enden zusammen.

2.



Was du brauchst:

- buntes Papier
- Krepppapier
- buntes Geschenkband
- Schere
- Klebstoff
- Bleistift



3.

Schneide aus dem Krepppapier ein großes, rechteckiges Stück aus. Bestreiche anschließend den oberen Innenrand der Schultüte mit Klebstoff aus und klebe das Krepppapier daran.

4.



Befülle deine Schultüte und binde das Krepppapier mit einem bunten Geschenkband zusammen. Jetzt bist du bereit für den Schulanfang. So einfach ist es!

Erfrischende Kinderbowle

Ein leckeres Rezept für deine Geburtstags- oder Einschulungs-party!

Im Spätsommer gibt es nichts Erfrischenderes als eine leckere Kinderbowle! Folge dem Rezept für eine gelungene Kinderparty!



Was du brauchst:

- 1,5 l Kindersekt
- 1 l O-Saft
- 1 l Ananassaft
- 1,5 l Mineralwasser
- 2-3 Dosen Cocktailfrüchte
- etwas Zitronensaft

1

Die Cocktailfrüchte abtropfen lassen und in ein Bowlegefäß geben.

2

Den alkoholfreien Sekt mit den Säften mischen und anschließend das Ganze mit Mineralwasser abschmecken.

3

Falls die Bowle zu süß ist, kannst du einige Tropfen Zitronensaft hinzufügen. Das Getränkegemisch auf die Früchte geben und vor dem Servieren ca. 30 Minuten ziehen lassen.

Finde die 5 Unterschiede



Die Lösung befindet sich Seite 66.

Denksport für Erwachsene!

Ob Kreuzworträtsel, Wortschlangen oder Sudoku,
im *hex* ist auch für Erwachsene immer etwas dabei.

Sudoku

Das klassische Denkspiel für Erwachsene.
Ziel ist es, die Zahlen von 1 bis 9 so in die leeren
Kästchen einzutragen, dass jede Zahl in jeder Spalte,
Zeile und jedem Quadrat nur einmal vorkommt.
Konzentration!

7	9			5	8	2		
		4	6		7		5	8
5		3			2	6	7	
	4		2	7		5		6
	3	9	5			1	8	
6	7			1	9			2
9			7		1			4
	6	8			5	7		
3		7	4	8			2	5

Wortschlange für kluge Köpfe

Finden Sie die vollständigen Wörter,
die sich hier versteckt haben.
Beginnen können die Wortschlangen
an jedem Punkt der Buchstaben-Quadrate.
Los geht's!

U	D	E
N	A	I
G	L	N



R	B	A
E	F	L
D	E	L



T	E	E
N	R	S
U	H	O



R	R	H
A	T	A
U	M	F



E	B	A
N	T	E
R	E	U



U	E	R
A	H	C
Z	U	S



Die Lösung befindet sich Seite 66.

Brückenwörter

Hier ist pro Zeile ein Wort gesucht,
das sich jeweils mit den Wörtern
der linken Spalte, sowie auch mit denen
der rechten Spalte kombinieren lässt.

Meister	.....	Stahl
Büro	.....	Training
Bilder	.....	Veranstaltung
Blumen	.....	Fall
Foto	.....	Charts
Laden	.....	Runde
Telefon	.....	Vermögen
Wand	.....	Woche
Bonbon	.....	Stau
Klein	.....	Automat
Regen	.....	Herr

Die Lösung befindet sich Seite 66.

hex agenda



Ausstellung Theater Tanz Musek

Manifestatiounen Sport Jugend Konferenz

Ausstellung/Exposition Theater/Théâtre Tanz/Danse Musik/Musique

Veranstaltung/Fête Sport/Sport Jugend/Jeunesse Konferenz/Conférence



VERANSTALTUNG

Ettelbrooklyn Street Fest

Am 15. September ist es wieder so weit. Ettelbrück verwandelt sich zum zweiten Mal in Ettelbrooklyn und bietet Jongleuren, Clowns und Musikern eine riesen Bühne, um ihr Können zu präsentieren. Das kostenlose Event bietet atemberaubende Shows und Unterhaltung für große und kleine Besucher und ist der perfekte Abschluss für die Sommerferien. Kurz vor dem Schulbeginn kann man im Zentrum Ettelbrücks, vom Bottermaart bis zur Place de l'Église, über die Grand-Rue, Place Guillaume und Place de la Libération, unter anderem Ernest The Magnifico, Rolando Rondinelli und den Zeichner Mischa Bernauer bestaunen. Besonderes Highlight dieses Jahr wird der Auftritt von Compagnia dei Folli (www.compagniadefolli.it) am Abend auf der Place de l'Église sein. Das Ettelbrooklyn Street Fest ist leicht zu erreichen, sei es zu Fuß, per Fahrrad, Bus oder Zug, und für Autofahrer steht der kostenlose Parkplatz auf dem Deich zur Verfügung. Die Initiative, dieses Straßenfest zu gründen, wurde von der Jugendkommission sowie dem CAPE ergriffen. Ziel des Ettelbruck City Tourist Office ist es, jungen Erwachsenen und jungen Familien ein dynamisches und atypisches Straßenfest zu bieten.

Zusätzlich haben die Geschäfte in der Fußgängerzone am Sonntagnachmittag von 14 bis 18 Uhr geöffnet – ein Einkaufserlebnis in einer ganz außergewöhnlichen Atmosphäre!

Fußgängerzone Ettelbrück

www.ettelbruck.lu

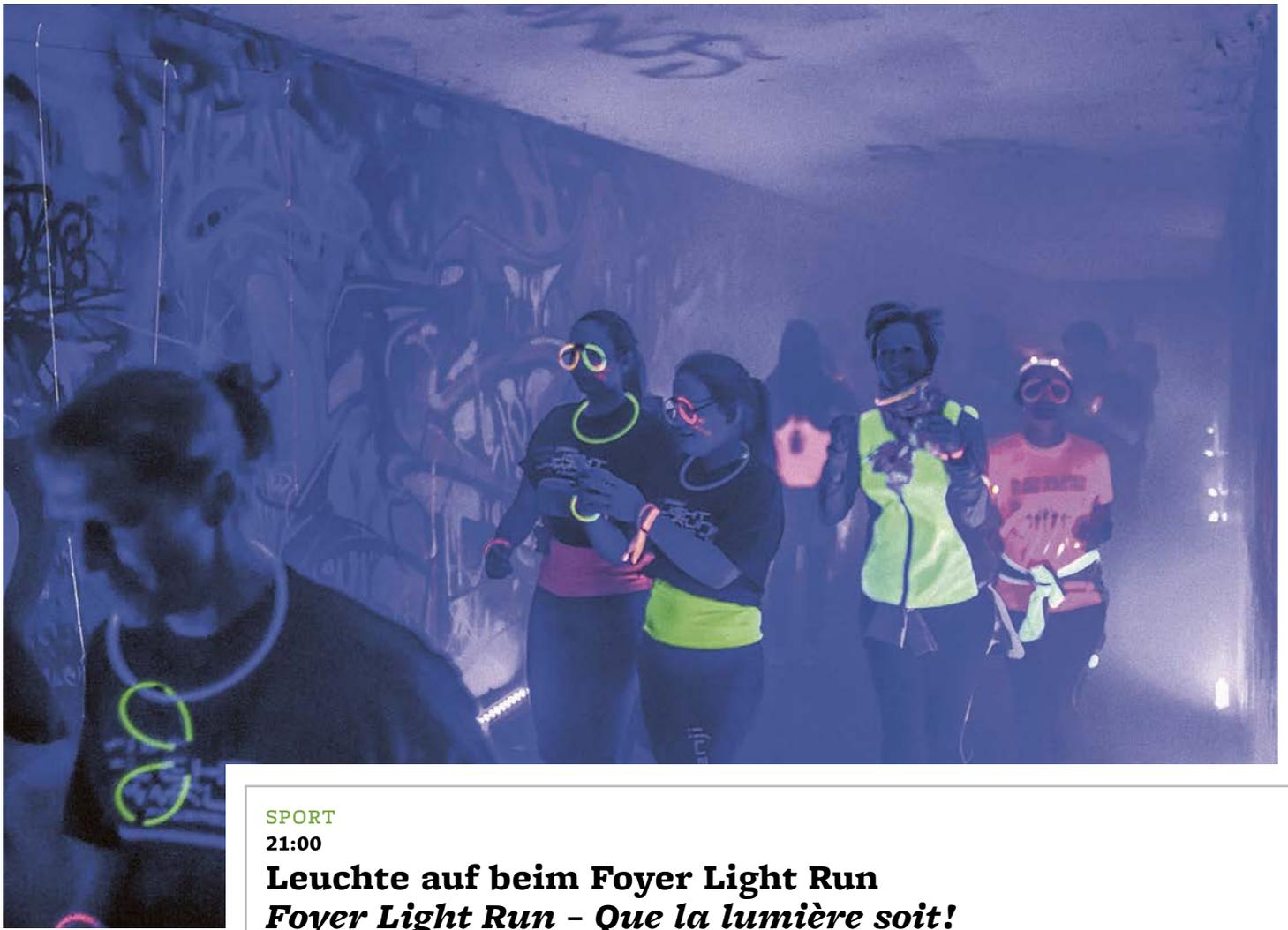
Ettelbruck vous donne rendez-vous le samedi 15 septembre – juste avant la rentrée scolaire – pour la deuxième édition de l'Ettelbrooklyn Street Fest, grand théâtre de rue où jongleurs, clowns et autres musiciens présenteront leurs talents. Du Bottermaart à la place de l'Église, en passant par la Grand-Rue, la place Guillaume et la place de la Libération, le public aura l'occasion d'applaudir Ernest The Magnifico, Rolando Rondinelli, l'illustrateur Mischa Bernauer et bien d'autres artistes encore. Le clou du festival sera la prestation de la Compagnia dei Folli en soirée. À pied, à vélo, en bus ou en train, tous les chemins vous mèneront à l'Ettelbrooklyn Street Fest. Les automobilistes pourront se garer gratuitement au parking du Deich.

Les commerces de la zone piétonne seront ouverts le dimanche après-midi, de 14h à 18h.

Zone piétonne d'Ettelbruck

www.ettelbruck.lu

15/09



SPORT
21:00

Leuchte auf beim Foyer Light Run ***Foyer Light Run – Que la lumière soit!***

Auch dieses Jahr steht Diekirch am 22. September 2018 wieder im Licht. Die 4. Edition des Foyer Light Run startet um 21 Uhr in der Rue de l'Industrie auf dem Gelände der Al Seeërei. Die in Neonfarben bekleideten Teilnehmer laufen, rennen oder tanzen sechs Kilometer durch ein strahlendes Lichtermeer entlang der ganzen Strecke. Die angeheizte Stimmung erreicht ihren Höhepunkt, wenn um halb zehn die ersten Läufer bei ihrem Ziel auf dem Parking Al Seeërei einlaufen. Die Laufzeiten werden nicht gestoppt, das bedeutet, wer länger im Lichterbad tanzen und rumtoben möchte kann dies freilich tun. Es geht also nur um die Begeisterung und den Spaß am Laufen. Jeder Teilnehmer ab zehn Jahren ist bei diesem Lauf willkommen. Von 19 Uhr bis halb neun werden Welcome-Pack's verteilt, darin enthalten sind Goodies wie zum Beispiel ein Foyer Light Run T-Shirt und Leuchtstäbe. Start und Endziel der Strecke befinden sich am Eingang der Mehrzweckhalle Al Seeërei. Wer nun Lust bekommen hat, beim Nachtlauf teilzunehmen kann sich auf der Internetseite www.zelos.be/foyer-light-run einschreiben und beim nächsten Foyer Light Run mit dabei sein. Egal ob sportbegeistert, verrückt oder auf der Suche nach dem nächsten Kick, beim Foyer Light Run kann man aufleuchten!

Al Seeërei
Diekirch
www.zelos.be/foyer-light-run

Cette année encore, Diekirch brillera de mille feux le samedi 22 septembre 2018. La 4^e édition de la course Foyer Light Run débutera à 21h dans la rue de l'Industrie, sur le site du centre culturel Al Seeërei. Les participants habillés de couleurs fluos marcheront, courront, danseront et traverseront un bain de lumière sur une distance de six kilomètres. L'ambiance chaleureuse atteindra son apogée à 21h30 quand les premiers coureurs franchiront la ligne d'arrivée. La course ne sera pas chronométrée, ce qui veut dire que vous pourrez prendre votre temps si vous souhaitez faire la fête plus longtemps. Ce qui compte, c'est l'enthousiasme et le plaisir de courir! La course est accessible à toutes et à tous à partir de 10 ans. Inscriptions sur le site internet www.zelos.be/foyer-light-run.

Al Seeërei
Diekirch
www.zelos.be/foyer-light-run

22/09



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
Ettelbruck

189

VEN 28/09 À 20H

21€ / 10,50€
KULTURPASS: 1,5 €



© DR

MUSIQUE DU MONDE
CABOCUBAJAZZ

WHERE CREOLE CULTURES MEET

Dina Medina (Cap Vert), chant. **Alberto Caicedo** (Colombie), chant. **Joe Rivera** (Puerto Rico), trompette.
Pablo Martínez Hernández (Espagne), trombone. **Carlos Matos** (Cap Vert), piano. **Yerman Aponte** (Venezuela), basse.
Armando Vidal (Cuba), batterie. **Nils Fischer** (Allemagne), percussion.

VEN 12/10 À 20H

31€ / 15,50€
KULTURPASS: 1,5 €



© JOHANN SEBASTIAN HANEL

ORCHESTRE
PASTORALE

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

Vladimir Fanshil, direction. **David Guerrier**, trompette. Œuvres de: Karl Goldmark - Alexandre Aroutiounian - Ludwig van Beethoven

JEU 15/11 À 20H

21€ / 10,50€
KULTURPASS: 1,5 €



© BOHUMIL KOSTOHRZY

THÉÂTRE
WILLIAM SHAKESPEARE
MESURE POUR MESURE

Jean-Michel Déprats, traduction. **Myriam Muller**, mise en scène, assistée d'**Antoine Colla**. **Peggy Wurth**, costumes et accessoires. **Emre Sevindik**, création musicale. **Pedro Moreira**, création lumières. Avec **Louis Bonnet**, **Claire Cahen**, **Tiphanie Devezin**, **Denis Jousselein**, **Valéry Plancke**, **Pitt Simon**, **Jérôme Varanfain**, **Jules Werner**.
+16 ans / Joer. Langue / Sprooch: FR. Durée / Dauer: 1h40 sans entracte.

DIM 02/12
À 14H30 & 16H

12€ / 6€
KULTURPASS: 1,5 €



© BOHUMIL KOSTOHRZY

DANSE
SAC À DOS
COMPAGNIE CORPS IN SITU/ARTEZIA

Un voyage chorégraphique
Jennifer Gohier, **Grégory Beaumont**, chorégraphie, interprétation. **Olivier Bauer**, création vidéo et lumière.
Christophe Gracia, regard extérieur. 6-10 ans / Jahre (cycle 2 et 3). Sans paroles / Ohne Worte. Durée / Dauer: 40 min.



Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRÜCK



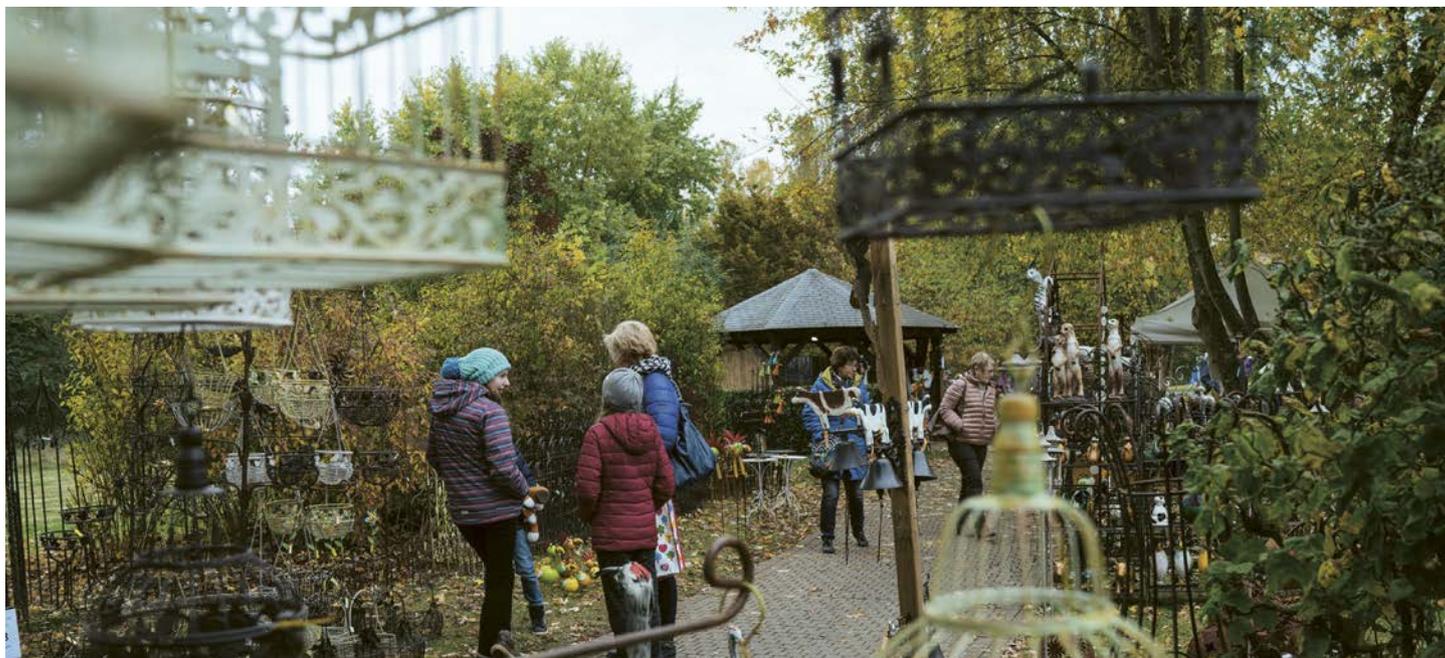
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU

NORDPOOL.LU ☎ 83 55 43-341



Spill | Spaass | Sport



VERANSTALTUNG

Tendances Jardins Herbstimpressionen in Colmar-Berg *Parfums d'automne à Colmar-Berg*

Die beliebte Garten- und Pflanzenausstellung Tendances Jardins wird auch in diesem Jahr wieder in Colmar-Berg Früchte des Frühherbstes präsentieren. Aussteller aus Luxemburg, Belgien, Frankreich, Deutschland und den Niederlanden stellen hier vom 28. bis 30. September ihre Produkte vor – Pflanzen, Blumen, Deko - alles was man für den Garten braucht. Im schön angelegten Park der Gemeinde Colmar-Berg präsentieren in diesem Jahr auf drei Hektar Land über hundert Aussteller ihre Waren. Das zeigt: Das Konzept der Veranstalter funktioniert! Der Erfolg der Frühjahr – Tendances Jardins in Erpeldingen an der Sauer, die es schon länger gibt, ermutigte das Veranstalter – Ehepaar Cristina und Bas Schagen, auch im Herbst eine Gartenmesse anzubieten. Obwohl viele ausländische Aussteller teilnehmen, spielt das Lokalkolorit bei den Tendances Jardins eine sehr wichtige Rolle. Die lokalen Vereine sorgen auch dieses Jahr wieder für das leibliche Wohl der Besucher. Cristina und Bas Schagen sowie die Vereine aus Colmar-Berg werden wieder tausenden Besuchern unvergessliche Tage bereiten.

Die Öffnungszeiten:

Freitag, 28. September, 14 bis 18 Uhr
Samstag, 29. September, 10 bis 18 Uhr
Sonntag, 30. September, 10 bis 18 Uhr

Parc de Colmar-Berg

3, rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
www.tendancesjardins.lu

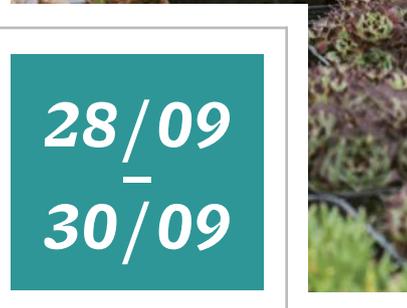
La populaire foire Tendances Jardins se tiendra en ce début d'automne à Colmar-Berg. Dans le magnifique parc communal, plus de 100 exposants venus du Luxembourg, de Belgique, de France, d'Allemagne et des Pays-Bas présenteront leurs produits du 28 au 30 septembre sur une surface de trois hectares. Le succès de l'édition printanière de Tendances Jardins, qui a lieu à Erpeldange-sur-Sûre et existe depuis plus longtemps, a motivé le couple d'organisateur Cristina et Bas Schagen à proposer également une foire autour du jardin en automne. Bien que de nombreux exposants étrangers participent à l'événement, la couleur locale joue un rôle central. Les associations de la région proposeront à nouveau aux visiteurs de quoi se restaurer sur place.

Heures d'ouverture:

Vendredi 28 septembre, 14h-18h
Samedi 29 septembre, 10h-18h
Dimanche 30 septembre, 10h-18h

Parc de Colmar-Berg

3, rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
www.tendancesjardins.lu





MUSIK

20:00

CaboCubaJazz - Where Creole cultures meet

Trifft die verträumte, fast melancholische kapverdische Kultur auf pulsierendes kubanisches Leben, das sich in Rumba, Salsa und jazzigen Improvisationen entlädt, so entsteht in der Verschmelzung der beiden kreolisch geprägten Kulturen Musik mit großen Höhen und Tiefen. Das milde Cabo, das temperamentvolle Kuba und kraftvoller Jazz bestimmen die Rhythmen des CaboCubaJazz-Oktetts. So entsteht ein einzigartiger Sound, der sowohl Cuban als auch Latin-Jazz Fans die Hüften schwingen lässt. Der deutsche Percussion-Maestro Nils Fischer hat mit diesem Oktett seine Lieblingsmusiker u.a. aus Kuba und den Kapverden zusammengebracht. *Rikeza y Valor* (2011), die Debüt-CD von CaboCubaJazz, stieß weltweit auf große Begeisterung und wurde in den Niederlanden zum besten Weltmusikalbum des Jahres gewählt.

Dina Medina (Kapverden), Gesang. Alberto Caicedo (Kolumbien), Gesang. Joe Rivera (Puerto Rico), Trompete. Pablo Martínez Hernández (Spanien), Posaune. Carlos Matos (Kapverden), Klavier. Yerman Aponte (Venezuela), Bass. Armando Vidal (Kuba), Schlagzeug. Nils Fischer (Deutschland), Perkussion.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

La rencontre du Cap-Vert rêveur et de la vibrante Cuba est celle de deux cultures à empreinte créole. C'est aussi celle qui caractérise la musique de l'octuor CaboCubaJazz, chargée de rumba, de salsa et d'improvisations jazzy, aux rythmes tantôt légers, tantôt impulsifs, et dont les prestations passionnent les fans d'ambiances cubaine et latine. Le maestro percussionniste Nils Fischer a réuni ses musiciens préférés, venus entre autres de Cuba et du Cap-Vert. *Rikeza y Valor*, le premier album de CaboCubaJazz, a suscité un enthousiasme mondial et a été élu Meilleur album 2011 de musique du monde aux Pays-Bas.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück



14

FREITAG
VENDREDI

AUSSTELLUNG

19:00

**Vernissage:
FLPA Photo Forum 2018**

© Michèle Lamesch-Junio - The Frozen Land of the Penguins

Die FLPA – Fédération Luxembourgeoise de Photographie Artistique organisiert diese Ausstellung in Kollaboration mit dem Photo-Club Ettelbruck. Vier Fotografen präsentieren eine eigene aktuelle und kohärente Fotoserie, die um ein selbst ausgewähltes Thema kreist. Die Werke werden in Luxemburg erstmals bei dieser Ausstellung zu sehen sein. Fotografen: Michèle Lamesch-Junio (Photo-Club Camera Luxembourg), série *The Frozen Land of the Penguins*; Jean-Jacques Grethen (Photo-Club BGL BNP Paribas), série *Architecture moderne*; Marco Brachtenbach (Photo-Club Ettelbruck), série *Artists in colour*; Guy Hoffmann (Photo-Club Ettelbruck), série *Magic Smoke*.

CAPE – Centre des arts pluriels1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

15

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

14:00

**Ettelbrooklyn
Street Fest**

Am 15. September 2018 werden sich die Straßen in Ettelbrück in ein Open-Air Theater verwandeln. Artisten werden den öffentlichen Raum einnehmen und alle unsere Sinne erwecken: 20 Shows, 16 Artisten-Gruppen aus 9 verschiedenen Ländern werden die Besucher verzaubern. Lassen Sie sich überraschen!

Weitere Informationen siehe Seite 47.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

16

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

14:00

**Verkaufs-
oppene
Sonndeg
Ettelbréck**

Sonntags findet das Back to School Shopping in Ettelbrück statt. Ab 10.00 Uhr können die Besucher über den "Bichermaart" flanieren, der durch die Fußgängerzone verteilt ist. Von 14.00 bis um 18.00 Uhr öffnen dann die Geschäfte Ihre Türen. Für gute Stimmung sorgen unter anderem The Milkshakes, Ernest the Magnifico und Rolando Rondinelli, die bereits am Vortag auf dem Ettelbrooklyn Street Fest die Besucher begeisterten. Das Wochenende vor dem Schulbeginn ist ein Wochenende voller Überraschungen in Ettelbrück! Kommen Sie nach Ettelbrück!

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

21

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

11:00

**Kermesse
d'automne**

► 21.-30. September



© Ville de Diekirch

Place Guillaume
Rue Guillaume
L-9237 Diekirch

15.09 – 29.09

AUSSTELLUNG

14:00

FLPA Photo Forum 2018

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

On vous réserve cet espace dans le prochain *hex?*

Contactez notre régie

Anca Marinescu

20 70 70-309

anca.marinescu@maisonmoderne.com

Mikaël Spezzacatena

20 70 70-326

mikael.spezzacatena@maisonmoderne.com



MAISON MODERNE®

22

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

20:00

Paul Panzer live: Glücksritter

GLÜCKSRITTER... vom Pech verfolgt! Was ist Glück? Wo kann man es finden und wo nicht? In seinem neuem Programm sucht Paul Panzer das Glück, an seltsamen Orten, in merkwürdigen Begebenheiten und nicht zuletzt bei sich selbst. Von all' seinen philosophischen, skurrilen und aberwitzigen Abenteuern tritt der Ausnahmekomiker nun seine fantastischste Reise an.

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

SPORT

21:00

Foyer Light Run

© Foyer Light Run

Weitere Informationen siehe Seite 48.

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9230 Diekirch

23

SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

9:00

Rail & Trail

Erste Auflage des Rail&Trail am 23. September 2018.

2 verschiedene Routen werden angeboten:

Route 1: Michelau-Erpeldingen an der Sauer (11,5km; 3 St.), optional bis Ettelbruck (+3,8km). Start: Bahnhof von Michelau. Anfangs steiler Aufstieg durch das idyllische Dörfchen Michelau mit Verlauf durch wunderschöne Landschaften mit Panoramablick auf Schloss Bourscheid. Anschließend führt der Weg zum Plateau mit Weitsicht hinunter zum „Priedegtstull“. Die ruhigen Waldpfade, mit Zwischestopp in „Fridhaff“ führen Sie nach Erpeldingen an der Sauer und weiter nach Ettelbrück.

Route 2: Family and Kids. Ettelbrück-Erpeldingen an der Sauer (3,8km; 1St.). Start: Patton Square in Ettelbrück. 2 geführte Erlebniswanderungen für Kinder und Familien -> 10:00 & 14:00 Uhr In Erpeldingen an der Sauer im „Birkelhaff“ sorgen die lokalen Vereine für die nötige Verpflegung. Hier ist jeder willkommen. Kinderanimation: Hüpfburg, Kinderschminken, Bastelatelier mit der Natur- & Forstverwaltung Musikalische Unterhaltung: durch die Jugendgruppen der Concordia Iepeldeng und Schiererener Musek. Mit dem Startgeld von 5 EUR erhält jeder Teilnehmer ein Einlassarmband. Auf Vorzeigen dieses Armbandes ist der öffentliche Transport den ganzen Tag gratis.

Birkelhaff

1, rue Abbé Kalbersch
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre
www.visit-eislek.lu/de/rail-trail

21.09 – 30.09

VERANSTALTUNG

11:00

Kermesse d'automne

Place Guillaume
Rue Guillaume
L-9237 Diekirch



© Ville de Diekirch

28

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

14:00

Tendances Jardins

► 28.-30. September



© Sven Becker

Weitere Informationen siehe Seite 50.

Parc de Colmar-Berg
3, rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg

MUSIK

20:00

CaboCubaJazz



© DR

Weitere Informationen siehe Seite 51.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

29

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

10:00

Tendances Jardins

► 28.-30. September

Weitere Informationen siehe Seite 50.

Parc de Colmar-Berg
3, rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg

VERANSTALTUNG

11:00

Hierschfest

► 29.-30. September

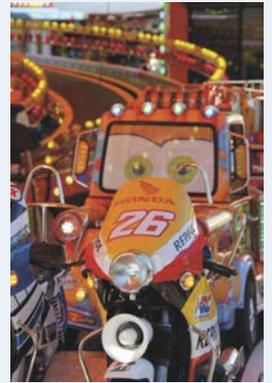
La zone piétonne diekirchoise sera transformée en grand marché artisanal à ciel ouvert.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

VERANSTALTUNG

14:00

Fête foraine – Hierscht-kiermes



► 29. September – 7. Oktober

Am Däich
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

MUSIK

15:00

Concert Robert Messineo

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

30

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

10:00

**Tendances
Jardins**

Letzter Tag ◀

Weitere Informationen
siehe Seite 50.**Parc de Colmar-Berg**
3, rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg

VERANSTALTUNG

11:00

Hierschfest

Letzter Tag ◀

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

MUSIK

15:00

**Concert
Jeannot
Buchler****Place de la Libération**
L-9201 Diekirch

TANZ

Thé dansant**Centre sportif**
1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf

VERANSTALTUNG

QuetschefestAm Nomëtteg Kaffis-
stuff mat Quetschen-
taart a Verkaf vu Quet-
schekraut. Org. Gaart
an Heem Schieren.**Alen Atelier**1, rue du Moulin
L-9118 Schieren

2

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

20:00

**Mont-Saint-Michel,
merveilles d'une baie –
exploration du monde**

© Vincent Robinot

Il y a 40 ans, le Mont-Saint-Michel et sa baie étaient inscrits au patrimoine mondial de l'Unesco. Chaque année, près de 3 millions de personnes visitent le Mont-Saint-Michel. Mais si ce joyau focalise tous les regards, il prend sa pleine dimension dès lors qu'il s'insère dans cet immense trésor qu'est sa baie. Vincent Robinot redécouvre ce cadre où la Merveille Saint-Michel renoue enfin avec son caractère maritime.

CAPE – Centre des arts pluriels1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

**Workshop
„Pit, Jengi
& Co.“**

► 2.-4. Oktober

Cette joyeuse troupe annonce un automne haut en couleur! 8 participants (max. 10), 4-12 ans. Durée: 3h (14h-17h). Frais de participation: 12 EUR/participant. Langues: LU, DE, FR, EN.

Musée d'Histoire[s]13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

3

MITTWOCH
MERCREDI

VERANSTALTUNG

**Workshop
„Pit, Jengi
& Co.“**

► 2.-4. Oktober

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

4

DONNERSTAG
JEUDI

MUSIK

19:30

**Und wo
Bewegung
nicht mehr
Bewegung ist,
ist keine Zeit**Trio Settembrini:
Thomas Bracht, piano.
Stefan Scheib, basse.
Franck Hemmerlé,
drums et Maxime Ben-
der, saxophones.**Conservatoire du Nord**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

**Workshop
„Pit, Jengi
& Co.“**

Letzter Tag ◀

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9218 Diekirch
www.mhsd.lu

5

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

20:30

Encounter

© Jeanine Unsen

Die in Luxemburg geborene Sängerin mit portugiesischen Wurzeln, Marly Marques, entdeckte schon sehr früh ihre Leidenschaft fürs Singen. Nach einer musikalischen Ausbildung und kurzen Abstechern als Chorsängerin blüht sie besonders in der Jazzmusik auf. Seit 2012 bildet sie mit vier etablierten Jazzmusikern das Marly Marques Quintet, mit dem sie 2014 das Album *So ar sér* veröffentlichte und anschließend den Jury-Preis des Crest Jazz Vocal-Festivals in Frankreich gewann. Encounter beschreibt die Begegnung der fünf Musiker sowie das daraus entstandene musikalische Repertoire, das reichlich mit Klängen der Weltmusik gespickt ist. Marly Marques, Gesang. Jitz Jeitz, Saxophon, Klarinette. Claude Schaus, Klavier. Laurent Peckels, Kontrabass, E-Bass. Paul Fox, Schlagzeug.

CAPE – Centre des arts pluriels1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

6

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

**Franziskus-
mass****Église paroissiale
Ettelbruck**
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
[www.naturemwelt-
nordstad.lu](http://www.naturemwelt-nordstad.lu)

VERANSTALTUNG

Haxefest**Centre sportif**
1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf

29.09 – 07.10

VERANSTALTUNG

11:00

**Fête foraine –
Hierschkiermes****Am Däich**
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

7

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

10:30

Vizfest

Vun 10:30 Auer un: Aperitif a Verkaf vu frëschem an agekachtem Viz.

11:30 Auer: Concert Aperitif vun der Harmonie Municipale Clervaux, Mëttegiessen.

14:00 Auer Concert vun der Baastenduerfer Musik.

Centre culturel

5, rue de la Poste
L-7701 Colmar-Berg
www.colmermusek.lu

VERANSTALTUNG

11:30

Commémoration nationale



© Ville de Diekirch

La célébration de la Journée de commémoration nationale à Diekirch a été fixée cette année au dimanche 7 octobre 2018. Par la présente, nous avons l'honneur de vous inviter à assister aux cérémonies qui, à cette occasion, auront lieu dans notre ville: à 10h30, un service religieux sera célébré en l'église décanale à la mémoire de tous ceux qui, pendant l'Occupation, sont morts pour la patrie. Après le service religieux, vers 11h30, des fleurs seront déposées au monument aux morts.

Place Guillaume

Rue Guillaume
L-9237 Diekirch

10

MITTWOCH
MERCREDI

VERANSTALTUNG

► 10.-24. Oktober

Die Finanzwelt und Ich

Diese Fortbildung will gemeinsam mit den Teilnehmern*innen in die Welt der Finanzen eintauchen, um ein Grundverständnis aktueller Geschehnisse und Problematiken anzureißen, wie auch einen Einblick in diverse Unterthemen geben. Es geht nicht darum, komplizierte Finanzprodukte zu verstehen, sondern nachzuvollziehen auf welcher Basis unser heutiges Finanzsystem ruht und was das für die Gesellschaft bedeutet. Kernanliegen der Veranstaltung ist, mit den Teilnehmer*innen, die Erkenntnis zu erarbeiten, dass die (Finanz) Wirtschaft gestaltbar ist und dass der Satz „There is no alternative“ zumeist eher eine Legitimation für bestimmte Politiken ist und nicht bedeutet, dass es keine Alternativen gibt.

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.etika.lu/rubrique28

12

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

20:00

Pastorale



© Wolfgang Frank

Vladimir Fanshil, direction. David Guerrier, trompette. L'Orchestre philharmonique du Luxembourg se produira sous la baguette du jeune chef australien Vladimir Fanshil, avec au programme la célèbre Symphonie pastorale de Beethoven, œuvre unique et probablement la plus originale de ses neuf symphonies (la seule construite en cinq mouvements): celle-ci propose un véritable portrait musical de la nature, traduisant le grand amour que lui porte le compositeur qui y trouve calme et repos, bonheur et pleine inspiration. Mais ce concert permettra également au public de découvrir deux compositeurs plus méconnus: le Hongrois Carl Goldmark avec son ouverture de concert *Im Frühling*, et l'Arménien Alexandre Aroutiounian, dont le *Concerto pour trompette* donnera au jeune soliste français David Guerrier toute latitude pour exprimer sa virtuosité et toutes les facettes de son expressivité musicale.

Programme:

Karl Goldmark, *Im Frühling* op. 36.
Alexandre Aroutiounian,
Concerto pour trompette en la bémol majeur.
Ludwig van Beethoven,
Symphonie n°6 en fa majeur op. 68 "Pastorale".

CAPE – Centre des arts pluriels

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

PROCHES DE VOUS, LES COMMERÇANTS
VOUS LAISSENT LEURS

CARTES DE VISITE



13

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

10:00

Chantier Nature: Ein Feuchtgebiet für die Nordstad



Église d'Erpeldange
Porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre

VERANSTALTUNG

Kanner-secondhand mat Vide Grenier a Floumaart

► 13. - 14. Oktober

Centre culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

14

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

14:00

Hierscht-sonndeg

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

VERANSTALTUNG

14:00

Ettelbrécker Hierscht-sonndeg



© LaLa La Photo

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

VERANSTALTUNG

Kanner-secondhand mat Vide Grenier a Floumaart

Letzter Tag ◀

Centre culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

VERANSTALTUNG

Walapéro organiséiert vum Carpe Vitam an der Buvette vum Centre sportif

Centre sportif
1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf

VERANSTALTUNG

Flou- a Bichermaart am Festsall



© Marco Brachtenbach

Org. Paréquie

Salle des fêtes
2, rue du Moulin
L-9126 Schieren

15

MONTAG
LUNDI

KONFERENZ

19:00

Lëtzebuerg am 19. an am 20. Joerhonnert

Michel Pauly (Université du Luxembourg), Referent. Déi kulturell Entwécklung am Lëtzebuurger Land léisst sech nëmme verstoen a richteg bewäerten, wann een den institutionelle Kader kennt, an deem déi Lëtzebuurger Gesellschaft funktionéiert. Dofir beschreift dës éischt Konferenz, wéi de Lëtzebuurger Staat am 19. Joerhonnert entstanen ass a wéi sech no an no en nationaalt Bewosstsinn erausgebilt huet. Kuerz gëtt nach gekuckt, wéi sech Staat an Natioun am 20. Joerhonnert weiderentwéckelt hunn.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

16

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

Workshop „Struktur-pur“/«Pure structure»

►16.-18. Oktober

Sur les gravures, on peut souvent distinguer une multitude de structures. Essaie toi-même d'en réaliser; un joli résultat est garanti.

Participants (max. 10): 6-12 ans.
Durée: 3h (14h-17h).
Frais de participation: 12 EUR/participant.
Langues: LU, DE, FR, EN.

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

17

MITTWOCH
MERCREDI

VERANSTALTUNG

Workshop „Struktur-pur“/«Pure structure»

►16.-18. Oktober

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

18

DONNERSTAG
JEUDI

KONFERENZ

19:30

«Objectif Bastogne» –
Conférence avec
Jean-Paul Marthoz

Conférence en collaboration avec le Musée Patton: Jean-Paul Marthoz, journaliste et auteur, présente le livre *Objectif Bastogne* dans les locaux de la bibliothèque.

Bibliothèque d'Ettelbruck

9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
www.ettel-biblio.lu

MUSIK

20:00

Let's misbehave

► 18.-19. Oktober

Als Reminiszenz an die zwanziger Jahre in Paris gestaltet die Opernklasse des CMN Nord, zusammen mit ihren Kursleitern, einen Bühnenabend mit den schönsten und bekanntesten Melodien von Cole Porter und George Gershwin.

Philippe Beaujot, Piano. Isabel Van Grysperre, Violine. Sébastien Duguet, Klarinette. Roland Schneider, Saxophon. Jeannot Sanavia, Kontrabass. Franck Hemmerlé, Drums. Claude Kraus, Arrangements. Carine Rando De Felice, Kostüme. Mariette Lentz, Leitung.

Conservatoire du Nord

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cmnord.lu

VERANSTALTUNG

**Workshop „Struktur pur“/
«Pure structure»**

Letzter Tag ◀

Musée d'Histoire[s]

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

19

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

20:00

Let's misbehave

Letzter Tag ◀

Conservatoire du Nord

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cmnord.lu

20

SAMSTAG
SAMEDI

JUGEND

15:00

**Den Elmar,
d'Prinzessin
& Co**

Geschichten aus dem Verlag Kremart für Kanner vun 3 bis 7 Joer, mam Christiane Kremer.

Bibliothèque d'Ettelbruck

9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
www.ettel-biblio.lu

23

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

20:00

**Géorgie,
au cœur
du Caucase –
exploration
du monde**



© Nicolas Pernot

Eingebettet zwischen dem Kaukasus und dem Schwarzen Meer versteckt sich mit Georgien ein gut bewahrter Schatz, den der Dokumentarfilmer Nicolas Pernot auf Leinwand bringt: ein Land mit weitläufigen Tälern, umschlossen von Vorgebirgen, mit frühchristlichen Kirchen und Klöstern, in der unzählige Ethnien ihre Heimat gefunden haben: ein Land, geprägt durch eine jahrtausendalte Tradition des Weinbaus und bekannt durch seine einmalige Gastfreundschaft.

CAPE – Centre des arts pluriels

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

27

SAMSTAG
SAMEDI

MUSIK

20:00

Music Forever

Depuis sa fondation il y a 107 années, les chanteurs du chœur d'hommes d'Ettelbruck ont pour but de partager avec leurs auditeurs leur passion pour la musique. Leur chef de chœur Marion Michels signe régulièrement des arrangements de mélodies connues, pour le plus grand plaisir d'un public dont la fidélité ne se dément pas année après année. Pour ce concert, le programme offrira des chansons comme *Everybody loves somebody*, *Über den Wolken*, *Baby, come back!*, *Voulez-vous danser, grand-mère?* ou encore *Let's twist again*, pour une pleine soirée de divertissement. Marion Michels, chef d'orchestre. Claude Huss, piano. Luc Hoffmann, guitare. Pit Ewen, basse électronique. Max Duchscher, percussion.

CAPE – Centre des arts pluriels

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

28

SONNTAG
DIMANCHE

MUSIK

17:00

Music ForeverChorale municipale
Lyra Ettelbruck.**CAPE – Centre des arts pluriels**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

29

MONTAG
LUNDI

SPORT

10:00

Ettelbrécker Stad- a Vollekslaf**Zone piétonne**
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.capa.lu

3

SAMSTAG
SAMEDI

JUGEND

15:00

Hëllef, mä Been ass um Mound

► 3.-4. + 10.-11. November

Ee flott Theaterstéck fir Kanner vu 4 Joer un, fréi nom Gerdt Bassewitz sengem Kannermärchen „Peterchens Mondfahrt“. Doheem beim Pit an dem Lis wunnt de Kiewerlek T. Sumsemann. Viru laanger Zäit hat een Holzdéif dee Bam ëmgehaen, op deem dem Här Sumsemann säin Urgrousspapp souz. Als Strof huet eng Fee den Holzdéif op de Mound geschoss. Mä leider gouf och dem Urgoussbopa säi Bee mat op de Mound geschéckt. Vun deemools u kritt all Kiewerlek aus der Famill Sumsemann nëmme méi fënnef Bee bis zu deem Dag, wou zwee léif Kanner d'Been op de Mound siche ginn. Fir den Här T. Sumsemann de Pit an d'Lis fänkte sou déi spannendst Rees vun hirem Liewen un.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

Pflanzung eines Zwetschgen-sortenbongert

Der zweitgrößte Bongert Luxemburgs in der Ditesbaach wir durch eine einzigartige Zwetschgenbaumsammlung ergänzt. Den freiwilligen Teilnehmern wir eine warme Mahlzeit angeboten. Die genaue Uhrzeit wird auf unserer Internetseite publiziert: naturemwelt-nordstad.lu. natur&ëmwelt Nordstad/rainforest. lu asbl. Anmeldung online unter naturemwelt-nordstad.lu oder nordstadsektioun@naturemwelt.lu. B. Casagrande: 621 650 470

Cimetière d'Ettelbruck
2, rue A. Stackels
L-9083 Ettelbruck

4

SONNTAG
DIMANCHE

JUGEND

15:00

Hëllef, mä Been ass um Mound

► 3.-4. + 10.-11. November



© Ettelbrécker Guiden

Un jour, au temps jadis, un voleur de bois avait abattu un arbre. Mais pas n'importe quel arbre! Il s'agissait de l'arbre dans lequel habitait l'arrière-grand-père du petit hanneton T. Sumsemann... Comme punition, une fée avait alors exilé le voleur sur la lune. Mais malheureusement, une jambe de l'arrière-grand-père y avait été également envoyée... et depuis, chaque hanneton de la famille Sumsemann n'a plus jamais eu que cinq jambes! Un jour, T. Sumsemann fait la connaissance de Pit et Lis, deux enfants prêts à l'aider: ensemble, ils veulent récupérer cette jambe sur la lune. Commence alors le voyage le plus captivant de leur vie.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Ihr Event im hex?

Das Event einfach mit 3 Klicks
auf dem Portal www.plurio.net eintragen.

Bitte respektieren Sie die folgenden Deadlines:

hex#16Winter Ausgabe 26.10.2018
(Veröffentlichung – 26.11.2018)**hex#17**Frühling Ausgabe 25.01.2019
(Veröffentlichung – 25.02.2019)



Wochemarkt mit regionale Produkte

zu Dikrich:

All Dënsden vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

www.diekirch.lu

zu Ettelbréck:

All Freides vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

www.ettelbruck.lu

8

DONNERSTAG
JEUDI

KONFERENZ

19:30

„Damit
die Nacht
vergeht“,
den neie
Roman vum
Marco Schank

De Marco Schank
presentéiert säin neie
Roman *Damit die
Nacht vergeht*.

**Bibliothèque
d'Ettelbruck**
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
www.ettel-biblio.lu

9

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

20:30

My Urban Piano



© Ianni Slide

David Ianni, Klavier. Zwischen Klassik und Mainstream kreierte David Ianni sein eigenes Musikgenre, das von positiver Energie nur so sprüht und jedem Menschen leicht zugänglich sein soll. Aus der Idee des street piano, eines im öffentlichen Raum platzierten Klaviers, das von jedem bespielt werden kann, entstand ein multikulturelles Musikprojekt, bei dem neben Iannis musikalischer Komposition und Interpretation Künstler aus verschiedenen Kulturhauptstädten ein Klavier gestalten und so die Idee einer gemeinsamen europäischen Kultur und Identität einfließen lassen. Grundpfeiler des Projekts ist zudem die mehrteilige Videokampagne My Urban Piano.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

10

SAMSTAG
SAMEDI

JUGEND

17:30

Hëllef, mä
Been ass
um Mound

► 3.-4. + 10.-11. November

**CAPE – Centre des
arts pluriels**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

11

SONNTAG
DIMANCHE

JUGEND

15:00

Hëllef, mä
Been ass
um Mound

Letzter Tag ◀

**CAPE – Centre des
arts pluriels**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

MUSIK

16:30

Concert
National vun
de fënnef
Chéier aus
der Par St.
Pierre et Paul

Kompositiounen vum
Joseph Haydn an
Andrew Lloyd Webber.
Org. Kulturkommissi-
oun mat der Chorale.
Ënnert dem Patronage
vum Piusverband an
der Gemeng Schieren.

Église de Schieren
143, route
de Luxembourg
L-9125 Schieren

12

MONTAG
LUNDI

KONFERENZ

19:00

**Wéi
Lëtzebuerg
dräisproo-
cheg ginn ass**

© DR

Fernand Fehlen (Université du Luxembourg), conférencier. Aperçu de l'histoire de la langue luxembourgeoise jusqu'à la loi de 1984, qui a officiellement instauré le trilinguisme.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

13

DIENSTAG
MARDI

JUGEND

**Workshop
„Samenspatz“
/ <<Moineau-
graine>>**

► 13.-15. November

Je suis un moineau très spécial! Mon plumage est composé de graines. Je souhaite avoir des frères et sœurs; peux-tu m'en faire?

Participants (max. 10):
4-12 ans.

Durée: 3h (14h-17h).
Frais de participation:
10 EUR/participant.
Langues: LU, DE, FR,
EN.

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

14

MITTWOCH
MERCREDI

JUGEND

**Workshop
„Samenspatz“
/ <<Moineau-
graine>>**

► 13.-15. November

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

15

DONNERSTAG
JEUDI

JUGEND

**Workshop
„Samenspatz“
/ <<Moineau-
graine>>**

Letzter Tag ◀

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

16

FREITAG
VENDREDITHEATER
10:00**Mesure pour
mesure**

© Bohumil Kostohryz

William Shakespeare

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

17

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

9:00

**Entleeren der
bebrüteten
Nistkästen**

Fridhaff
L-9378 Diekirch

MUSIK
20:00**Soirée lyrique**

Joëlle Wiseler, alto.
Nadja Nigg, soprano.
Akiko Shiochi, piano.
Anita Foser, modération.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
tickets.luxembourg-tickets.lu/25766

VERANSTALTUNG

**Master Tattoo
Convention
2018**

► 17.-18. November

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
mastertattooconvention.lu

18

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

**Master Tattoo
Convention
2018**

Letzter Tag ◀

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
mastertattooconvention.lu

18

SONNTAG
DIMANCHE

JUGEND

16:00

Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm!

► 18.-20. November



© Rotondes

Mit Klängen, Musik, Licht und Gesten lädt die neue Bühnenproduktion der Rotondes die Aller kleinsten zu einer besonderen Begegnung ein. Suche, Ankommen und Aufbrechen, Sehnsucht nach Freundschaft und Geborgenheit sowie Neugier auf Neues sind dabei zentrale Themen. Zusammen mit ihren erwachsenen Begleitern sind die jungen Zuschauer Gäste, die Räume betreten und wieder verlassen. An jedem Ort erklingt Musik, ein Ton oder findet sich eine Geste. Der Start, das Ziel und der Weg sind seit jeher die Themen, die sich in jedermanns Geschichte wiederfinden lassen.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

19

MONTAG
LUNDI

JUGEND

10:30

Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm!

► 18.-20. November

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

20

DIENSTAG
MARDI

JUGEND

10:30

Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm!

Letzter Tag ◀

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

20:00

Jérusalem, la ville-monde – Exploration du monde



© Hadrien Crampette

Pour tenter de comprendre Jérusalem, la fascination qu'elle suscite dans le cœur des hommes, Hadrien Crampette a arpenté l'intimité de cette ville et de ses habitants: quartiers chrétien, arménien, juif et musulman de la vieille ville. Comment se sont forgées ces identités distinctes qui pourtant partagent le même amour pour Jérusalem? Comprendre une ville, c'est aussi comprendre le territoire dans lequel elle s'inscrit, au grand carrefour géographique que constitue ce Proche-Orient ouvert à l'Asie, à l'Europe et à l'Afrique voisines. De Jaffa au désert de Judée à la rencontre d'ermites chrétiens des plus anciens monastères au monde, de Bethléem au mont des Oliviers, de Nazareth aux sources du Jourdain, le film parcourt les lieux où l'Évangile fut vécu, sur cette «terre d'Abraham», prophète commun aux juifs, chrétiens et musulmans, si chargée de souvenirs. Malgré les tensions et les heurts, Jérusalem demeure, par sa beauté et sa puissance spirituelle, un des lieux les plus fascinants au monde.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

21

MITTWOCH
MERCREDI

VERANSTALTUNG

18:30

Remise des diplômes

Le comité du Syndicat intercommunal et le directeur du Conservatoire de musique du Nord ont l'honneur d'inviter à la remise officielle des diplômes aux lauréats de la session (année scolaire) 2017/18. Dans une cérémonie festive, les élèves et étudiants qui ont passé avec succès un examen de fin de cycle obtiendront leur diplôme.

Al Seeëri
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.cmnord.lu

Lösungen

Seite 43 – Suchbild
Haarklammer, Armband,
Fenster, Vogel, Pinsel

Seite 44 – Sudoku

7	9	6	3	5	8	2	4	1
1	2	4	6	9	7	3	5	8
5	8	3	1	4	2	6	7	9
8	4	1	2	7	3	5	9	6
2	3	9	5	6	4	1	8	7
6	7	5	8	1	9	4	3	2
9	5	2	7	3	1	8	6	4
4	6	8	9	2	5	7	1	3
3	1	7	4	8	6	9	2	5

Seite 45 – Wortschlange
Raumfahrt, Einladung,
Federball, Zuschauer,
Unterhose, Abenteuer

Seite 45 – Brückenwörter
Dieb, Kraft, Rahmen,
Wasser, Album, Lokal,
Anlage, Kalender, Papier,
Geld, Schirm



© Goodgear Photo-Cinéma Club



BIENVENUE DANS LA NORDSTAD, CAPITALE DU NORD, LA PORTE D'ENTRÉE DE L'OESLING

Grâce à sa position centrale en plein cœur du Luxembourg, la Nordstad constitue un point de départ idéal pour découvrir les plus beaux coins du pays.

Nichée de façon pittoresque entre trois parcs naturels, la région séduit par ses atouts récréatifs. La Nordstad offre aux randonneurs à pied et à vélo un paysage extrêmement varié. Les collines et les hauteurs offrent d'innombrables vues panoramiques sur le paysage caractéristique, composé de vallées naturelles, de falaises et de plateaux, ainsi que des nombreux châteaux historiques.

➤ VALLÉES NATURELLES ET PAYSAGE EXCEPTIONNEL

➤ ESCAPARDENNE LEE TRAIL, CERTIFIÉ
« LEADING QUALITY TRAIL – BEST OF EUROPE »

➤ « LAND OF MEMORY » – TOURISME DE MÉMOIRE
AVEC DES MUSÉES MILITAIRES ET PROMENADES
DU SOUVENIR

www.nordstad.lu



25

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

11:00

Fëschissen

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

MUSIK

11:00

Matinée Orchestres

© Kaupo Kikkas

Antonin Dvorák: *Concerto pour violoncelle et orchestre en si mineur op. 104.*

Alberto Ginastera: *Danzas de la Estancia op. 8 (los trabajadores agrícolas).*

Soliste: Benjamin Kruithof (*1999), violoncelle. Benjamin termine ses études au CMN Nord en 2018 avec l'obtention du diplôme supérieur avec grande distinction. En 2017, il a été lauréat du Prix Anne et Françoise Groben. Depuis l'année scolaire 2017/18, il est étudiant à l'Universität der Künste à Berlin. Martin Elmquist & Joachim Kruithof, direction.

CAPE – Centre des arts pluriels

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cmnord.lu

SPORT

**IVV Wanderung
Sauerdall Marathon****Centre sportif**

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
www.wf-bettendorf.lu

27

DIENSTAG
MARDI

KONFERENZ

19:30

**Samuel Hamen:
„V wéi vreckt,
w wéi Vitess“**

De Samuel Hamen, gebuer 1988, war zu Dikrech am Lycée a promovéiert zënter 2013 op der Universitéit Heidelberg. Hie presentéiert säi literareschen Debut „V wéi vreckt, w wéi Vitess“.

**Bibliothèque
d'Ettelbruck**

9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
www.ettel-biblio.lu

28

MITTWOCH
MERCREDI

MUSIK

19:30

**Les
enseignants
du CMN Nord
sur scène**

Christian Heuman, guitars, voices, loops and sounds.

**CAPE – Centre des
arts pluriels**

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
tickets.luxembourg-ticket.lu/25761

29

DONNERSTAG
JEUDI

MUSIK

20:00

**Hélène Boulègue
& François Dumont**

© Sébastien Gréville

Hélène Boulègue, flûte. François Dumont, piano. Ce concert incarne la rencontre de deux personnalités musicales animées d'une même passion et pareillement tournées vers la recherche de la perfection. Hélène Boulègue, formée dans la tradition de l'École française de flûte, a dès le début de sa jeune carrière rapidement enchaîné les étapes: engagée par l'Orchestre philharmonique du Luxembourg à 19 ans, elle est diplômée du Conservatoire national supérieur de Paris et de la Hochschule de Karlsruhe. Lauréate du Concours international de Kobe (2017), elle est aujourd'hui flûte solo à l'Orchestre de la SWR de Stuttgart. Quant au pianiste François Dumont, lauréat de multiples concours internationaux (Chopin, Reine Elisabeth, Clara Haskil), nommé aux Victoires de la musique (catégorie Soliste instrumental), il a été choisi par Leonard Slatkin pour jouer et enregistrer les deux concertos de Ravel avec l'Orchestre national de Lyon. Programme: Carl Philipp Emanuel Bach, *Sonates en sol majeur Wq 86*. André Caplet, *Rêverie et petite valse*. Franz Doppler, *Airs Valaques op. 10*. Olivier Dartevelle, création mondiale d'une œuvre commandée par le ministère de la Culture, à l'initiative du CAPE. Francis Poulenc, *Sonate pour flûte et piano*. Carl Reinecke, *Sonate Undine op. 167*. André Jolivet, *Chant de Linos*.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

30

FREITAG
VENDREDI

THEATER

20:00

Endlech Alaska!

© Moama

Nodeems dëst Stéck huet missten di lescht Saison reportéiert ginn, heescht et elo: Endlech Alaska! Den Jay Schiltz schléisst mat dësem drëtten Deel seng Alaska-Trilogie mam Monique a mam Marcel of. No den turbulenten éischte Jore vun hirer Pensioun (E Wäibierg an Alaska) an dem Marcel sengem Ausfluch an d'Politik (Wéi wäit nach bis Alaska?) maachen déi zwee am leschten Deel elo de Bilan vun engem laangen a gemeinsame Liewen. Mee dat geschitt allerdéngs op eng Aart a Weis, déi op dëser Plaz net soll verrode ginn. Och am drëtten Deel sinn d'Monique an de Marcel, wéi ëmmer, fir eng Iwwerraschung gutt. Mat vill Witz a plazeweis schwaarzem Humor, awer och nodenklech, beschreift den Jay Schiltz eng Koppel, déi zu gudder Lescht mat deemjéinege konfrontéiert gëtt, deen op eis alleguer waart.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Votre événement dans hex?

En 3 clics, inscrivez-le sur le portail www.plurio.net.

Merci de respecter ces dates limites :

hex#16

Édition hiver 26.10.2018
(Parution – 26.11.2018)

hex#17

Édition printemps 25.01.2019
(Parution – 25.02.2019)

Grüne Fassaden

Text: myenergy • Fotos: myenergy



Wie können „grüne Verschmutzungen“ auf Putzfassaden vermieden werden? Erfahren Sie mehr über die existierenden Ursachen und Lösungen!



myenergy
Luxembourg

Die „grüne Verschmutzung“ der Putzfassaden wird durch die Bildung von Algen oder Pilzen verursacht. Dieses unerwünschte, aber natürliche Phänomen ist auf Feuchtigkeit zurückzuführen, die durch Niederschläge oder Tauwasser auf der Putzoberfläche entsteht und nicht schnell genug verdunsten kann.

Obwohl dieses ästhetische Problem weder negative Auswirkungen auf die Bausubstanz noch auf die Gesundheit der Bewohner hat, gibt es Möglichkeiten, um sein Entstehen zu verhindern. Überstände von Dächern und Fensterbänken sowie Sockelzonen schützen die Fassaden vor Niederschlägen und Spritzwasser. Bei der Erstellung einer Fassade wird empfohlen, mineralische, dickschichtige Putzoberflächen mit einem geeigneten Anstrich zu verwenden. So hält Ihre Fassade der Algenbildung viele Jahre stand!

Der myenergy Tipp:

Dämmmaterialien mit hoher Dichte und hoher Wärmekapazität speichern die Wärme besser als leichte Dämmstoffe. Hierdurch kühlt die Fassade langsamer ab und es kann sich weniger Tauwasser auf der Putzoberfläche bilden. So wird das Risiko von Pilz- oder Algenwachstum reduziert.

Diese Materialien bestehen in der Regel aus nachwachsenden Rohstoffen wie zum Beispiel Holzfaser-, Zellulose- oder Hanfdämmungen und ermöglichen das Erlangen des zusätzlichen Öko-Bonus von 40€/m² der PRIME House-Beihilfen.

Vereinbaren Sie heute noch über die kostenlose myenergy Hotline 8002 11 90 oder auf myenergy.lu einen Termin für eine persönliche Energiegrundberatung.

Les façades vertes

Comment éviter les « pollutions vertes » sur les façades en crépi de votre habitation ? Apprenez-en davantage sur les causes et les solutions existantes !

La « pollution verte » des façades en crépi provient de la formation d'algues ou de champignons. Ce phénomène indésirable, mais naturel, est dû à l'humidité causée par les précipitations ou à l'eau de condensation sur la surface du crépi qui ne s'évapore pas assez rapidement.

Si ce problème esthétique n'a pas de répercussions négatives sur le bâtiment lui-même, ni sur la santé de ses occupants, des possibilités existent pour empêcher son apparition. Les débords de toit et rebords de fenêtre, ainsi que les zones de soubassement, permettent de protéger les façades des précipitations et des projections d'eau. Lors de la réalisation d'une façade, il est recommandé d'utiliser des enduits minéraux épais et recouverts d'une peinture adaptée. De cette manière, votre façade résistera à la formation d'algues pendant de nombreuses années !

Le conseil myenergy :

Les matériaux isolants à forte densité et haute capacité thermiques accumulent mieux la chaleur que les isolants légers. En conséquence, la façade se refroidit plus lentement, et moins de condensation se forme sur la surface crépie, diminuant ainsi le risque de formation d'algues et de champignons.

Ces matériaux se composent généralement de matières premières renouvelables telles que les fibres de bois, cellulose, chanvre, etc. et peuvent permettre l'obtention du bonus écologique supplémentaire de 40 € / m² des aides PRIME House.

Prenez rendez-vous dès aujourd'hui pour un conseil de base en énergie personnalisé au 8002 11 90 ou sur le site myenergy.lu.



ETTEL BROOKLYN STREET FEST

15. SEPTEMBER 2018

CONCERTEN

SPEKTAKELN

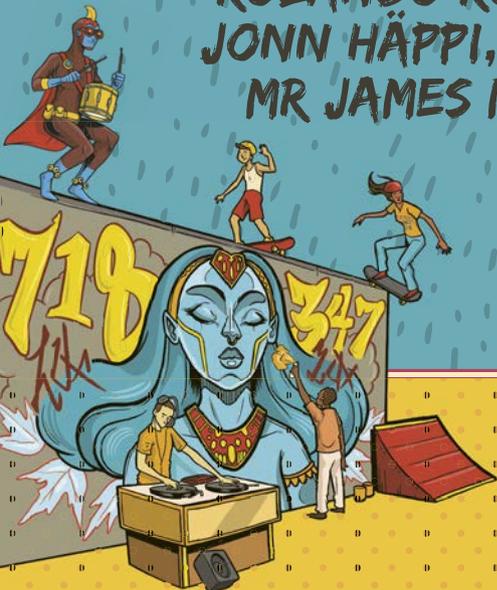
STREET FOOD

MAT ENNERT ANEREM

LUCE - LA COMPAGNIA DEI FOLLI, THE MILKSHAKES,
LA FANFARE COUCHE-TARD, SKINNY J AND TURNUP TUN,
FILIBAND, FRESHFINGAZ DJ CREW, CLAP CLAP CIRCO,
ROLANDO RONDINELLI, THE HERD OF MACHINERY,
JONN HÄPPI, ERNEST THE MAGNIFICO, SPRINGTIME,
MR JAMES MOUSTACHE, GEISSKAN POETRY SLAM

WORKSHOPS

GRAFFITI, DJ SKILLS,
SKATEBOARDING



WWW.ETTELBRUCK.LU
ORG: ETELBRUCK CITY TOURIST OFFICE


AER STAD AM NORDEN



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRUCK



IMMOBILIÈRE
& PROMOTIONS
HaryPutz.lu



MOBILITÄTSWOCHE

Mix and Move!

Text: Andrea Glos • Illustration: Sascha Timplan (Maison Moderne)

Résumé en français page 74

Mix and Move!



Unter diesem Motto steht die diesjährige Mobilitätswoche, die wie immer vom 16. bis 22. September stattfindet. Auch die Gemeinden der Nordstad beteiligen sich an Aktionen rund um das Thema nachhaltige und sanfte Mobilität.

„**E**ntstanden ist die Mobilitätswoche ursprünglich aus dem Tag ohne Auto“, erinnert sich David Everard, nationaler Koordinator der „Mobilitätswoch“ beim Luxemburger „Verkéiersverbond“, „damals haben sich die Verantwortlichen gedacht, warum sollte man das Ganze nicht auf eine Woche ausweiten. Und die Idee einer europäischen Mobilitätswoche war geboren.“

Es handelt sich hierbei um eine Sensibilisierungskampagne der Europäischen Kommission, die seit 2002 Kommunen aus ganz Europa die perfekte Möglichkeit bietet, ihren Bürgerinnen und Bürgern die komplette Bandbreite nachhaltiger Mobilität vor Ort näher zu bringen. Jedes Jahr, immer vom 16. bis 22. September, werden im Rahmen der Mobilitätswoche innovative Verkehrslösungen ausprobiert oder mit kreativen Ideen für eine nachhaltige Mobilität in den Kommunen geworben: So werden beispielsweise Parkplätze und Straßenraum anders genutzt, neue Fuß- und Radwege eingeweiht, Elektro-Fahrzeuge getestet, Schulwettbewerbe ins Leben gerufen oder Aktionen für mehr Klimaschutz im Verkehr durchgeführt. Dadurch zeigen Kommunen und ihre Bürgerinnen und Bürger, dass nachhaltige Mobilität möglich ist, Spaß macht und praktisch gelebt werden kann. Außerdem locken attraktive Preise für die teilnehmenden Kommunen.

Mitmachen kann jede Gemeinde in Europa und selbstverständlich auch in Luxemburg bzw. in der Nordstad, ganz unabhängig von ihrer Größe. Jedes Land erhält einen nationalen Koordinator, der sich auf europäischer Ebene mit seinen ausländischen Kollegen austauscht. In diesem Austausch wird auch das jährliche Thema festgelegt, das in diesem Jahr „Multi-

mobilität“ lautet. Hierbei geht es darum, möglichst viele Transportmöglichkeiten miteinander zu verbinden. Die Gemeinden und ihre Bürger sollen dabei angeregt werden, sich verschiedene „Mobilitätsketten“ zu überlegen, um von A nach B zu kommen. Unter dem Motto „Mix and Move!“ sollen die Kommunen die Woche nutzen, um ihre Bewohner in Hinblick auf eine nachhaltigere und sanfte Mobilität zu sensibilisieren. Sie sollten weg von der reflexartigen Nutzung des PKW hin zu alternativen Transportmöglichkeiten gebracht werden. So wird im Rahmen der Kampagne beispielsweise der 22. September immer als autofreier Tag begangen, welchen die Gemeinden auf unterschiedliche Art und Weise umsetzen können.

Kreative Ideen für eine nachhaltige Mobilität

Im vergangenen Jahr nahmen in Luxemburg 34 Gemeinden an der Mobilitätswoche teil, darunter auch die Gemeinden der Nordstad. Auch in der diesjährigen Ausgabe der Mobilitätswoche legen sie sich wieder mächtig ins Zeug: Am 22. September beispielsweise wird die Strecke Ettelbrück-Schieren-Colmar-Berg komplett für den Autoverkehr gesperrt zugunsten alternativer Aktivitäten. Am 16. September wiederum wird die Strecke Erpeldingen/Sauer-Michelau für den Autoverkehr geschlossen, anstelle von PKWs gibt es ein buntes Animationsprogramm. In Ettelbrück stellt die Polizei Fahrradausweise aus und erteilt kostenlosen Unterricht in Verkehrserziehung für Radler. Diekirch, Colmar-Berg, Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück und Schieren wiederum haben die Tour du Duerf auf dem Programm stehen. (Stand Juli 2018, Anm. d. Red.) ►

Die Mobilitätswoche fördert die sanfte und nachhaltige Mobilität in der Nordstad.
La Semaine de la mobilité promeut la mobilité douce et durable dans la Nordstad.

Die so genannte Tour du Duerf (TdD) ist eine Kampagne des Klima-Bündnisses zum Schutz des Weltklimas. Im Rahmen des Wettbewerbs treten Teams aus Kommunalpolitikern, Schulklassen, Vereinen, Unternehmen und Bürgerinnen für Radförderung, Klimaschutz und Lebensqualität in die Pedale. Im letzten Jahr waren die Nordstad-Gemeinden Diekirch, Ettelbrück und Colmar-Berg mit am Start. In der Ausgabe 2018 kann man sich erstmalig auch als Region für die Tour du Duerf anmelden. Vom 17. September an sollen an 21 aufeinanderfolgenden Tagen möglichst viele Kilometer beruflich und privat CO₂-frei mit dem Rad zurückgelegt werden. Ziel der Kampagne ist es, einen Beitrag zum Klimaschutz zu leisten und ein Zeichen für vermehrte Radförderung in der Kommune zu setzen. Vor allem Gemeindevertreter als die lokalen Entscheider in Sachen Radverkehr sollen hierbei die Gelegenheit haben, ihre eigene Gemeinde per Rad zu „erfahren“, um somit Verbesserungsmöglichkeiten selbst zu entdecken. Während der dreiwöchigen Aktion radeln sie in Teams und sammeln möglichst viele Fahrradkilometer. Schummeln geht im TdD-Wettbewerb übrigens schlecht, denn die zurückgelegten Strecken werden per App registriert. Die Ergebnisse der Gemeinden und Teams werden auf der TdD-Internetseite veröffentlicht, sodass sowohl Vergleiche zwischen den Gemeinden als auch Teamvergleiche innerhalb der Kommune möglich sind und für zusätzliche Motivation sorgen. ◀

www.mobilitetswoch.lu
www.tourduduerf.lu



Beim Thema dieser Ausgabe, „Multimobilität“, geht es darum, möglichst viele Transportmöglichkeiten zu verbinden, um von A nach B zu kommen. Le thème de cette édition sera la « multimobilité » ou comment combiner différents modes de transport pour se rendre d'un point A à un point B.

Strecken werden zugunsten alternativer Aktivitäten für den Autoverkehr gesperrt.
Des itinéraires seront fermés aux voitures au profit de moyens de transport alternatifs.



SEMAINE DE LA MOBILITÉ

Mix and Move!

Tel est le slogan de la Semaine de la mobilité, qui se déroulera comme chaque année du 16 au 22 septembre. Les communes de la Nordstad participent aux actions sur le thème de la mobilité douce et durable.

« La Semaine de la mobilité est née suite à l'initiative de la Journée sans voiture », se souvient David Everard, coordinateur national de la Semaine de la mobilité auprès du Verkéiersverbond. Initiée par la Commission européenne en 2002, cette campagne de sensibilisation donne aux communes de toute l'Europe une occasion unique de rendre la mobilité durable plus proche de leurs populations. Chaque année, la Semaine de la mobilité présente des solutions de transport innovantes ou encourage les idées créatives pour une mobilité durable dans les communes.

Petites ou grandes, toutes les communes européennes sont les bienvenues : Luxembourg participe bien évidemment, par le biais des communes de la Nordstad, notamment. Cette année, la thématique retenue est la « multimobilité », en d'autres termes la combinaison de différents modes de transport. Chacun est invité à réfléchir à différentes chaînes de mobilité pour se déplacer d'un point A à un point B.

Des idées pour réinventer le transport durable

Le 22 septembre, l'itinéraire Ettelbruck-Schieren-Colmar-Berg sera totalement fermé au trafic automobile, au profit de modes de transport alternatifs.

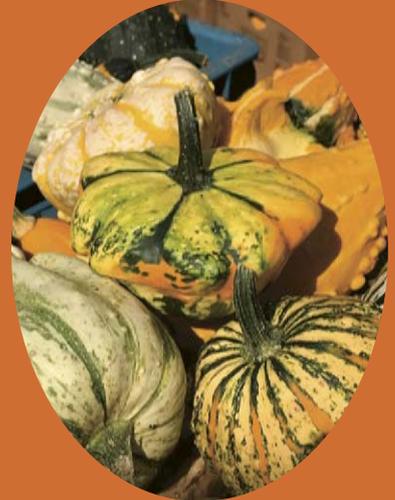
Le 16 septembre, la partie Erpeldange-sur-Sûre-Michelau sera fermée aux voitures, et les véhicules privés laisseront la place à un programme d'animations variées. À Ettelbruck, la police établira des permis vélo et dispensera gratuitement des cours d'éducation routière pour les cyclistes. La commune de Diekirch, quant à elle, organise le Tour du Duerf. Les communes de Colmar-Berg, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck et Schieren y participeront également.

À l'initiative de l'Alliance pour le climat (Klima-Bündnis), le Tour du Duerf (TdD) est une campagne pour la protection du climat mondial. Dans le cadre de la compétition, des équipes d'élus locaux, d'élèves, d'associations et de simples citoyens pédaleront pour la promotion de la petite reine, la protection du climat et la qualité de vie. L'édition 2018 innove en permettant de s'inscrire au TdD en tant que région. À partir du 17 septembre et pendant 21 jours consécutifs, qu'il s'agisse de déplacements privés ou professionnels, le but sera de parcourir le plus grand nombre de kilomètres sans émission de gaz à effet de serre. ◀

www.mobilitetswoch.lu
www.tourduduerf.lu

HIERSCHTFEST zu DIKRICH

SA 29.09. + SO 30.09.2018



an der Foussgängerzon zu Dikrich vun 11:00 - 18:00
d'Geschäfte sinn och Sonndes op vun 14:00 - 18:00
gratis Entrée

- * Keschthandwerk a Produkter aus der Region
- * gratis Bastelatelier fir d'Kanner
- * allerhand Iess- a Gedrénksstänn
- * Live Concerts ëm 15:00
Samschdes mam „Robert Messineo“ a Sonndes mam „Jeannot Buchler“
- * Hobby-, Flou- a Sammlermaart Sonndes de ganzen Dag am Haff vum Kolléisch
- * Expo 2018 vum Dikricher Photo-Club an der Aler Kiirch

www.diekirch.lu

profitéiert vum Parkhaus op der Esplanade

CUISINER AVEC L'ÉCOLE
D'HÔTELLERIE ET DE TOURISME
DU LUXEMBOURG (EHTL)

Truite farcie aux noix de Saint-Jacques

& sa purée de pommes de terre
vitelottes et légumes primeurs

Texte: France Clarinval • Photos: Lala La Photo



Pour cette édition d'automne, nous avons suivi un élève de l'École d'hôtellerie et de tourisme du Luxembourg, Helio Lima, qui effectue un stage à l'hôtel-restaurant Dahm à Erpeldange-sur-Sûre. Il propose une recette qui met en avant le vrai goût des produits et tient compte de l'environnement.

Ingrédients pour 6 personnes

- 1 truite
- 300 g de noix de Saint-Jacques
- 200 g d'échalotes émincées
- 300 ml de fumet de crustacés
- 400 ml de maitrank
- 150 g de crème fraîche
- 75 g de beurre
- 13 g d'agar-agar
- 3 mini carottes épluchées
- 6 mini asperges vertes
- 6 mini navets épluchés
- 120 g de courgettes
- 1 betterave
- 150 g de pommes vitelottes épluchées
- 250 g de petits pois
- 50 g de menthe
- 50 g d'épinards
- 150 g de farine
- 50 g de Maïzena
- 250 ml d'eau
- 1 œuf
- Sel, poivre, muscade, cardamome



Préparation 1 heure

- 1** Réduire à moitié le fumet de crustacés et 300 ml de maitrank avec $\frac{2}{3}$ des échalotes hachées.
- 2** Mixer et mettre dans un siphon à gaz.
- 3** Tourner les courgettes avec la peau.
- 4** Cuire les carottes sous vide avec un grain de cardamome.
- 5** Couper la betterave en cubes et les faire frire à l'huile végétale.
- 6** Mixer les petits pois avec la menthe.
- 7** Faire bouillir les pommes vitelottes (pas trop longtemps pour ne pas perdre la couleur), puis les passer au presse-purée.
- 8** À l'envoi, chauffer la purée avec 50 g de beurre et 50 g de crème fraîche et assaisonner de sel, poivre et muscade.
- 9** Habiller la truite, la couper en morceaux.
- 10** Ébarber les noix de Saint-Jacques.
- 11** Mélanger avec le reste des échalotes, 100 g de crème fraîche et 100 ml de maitrank.
- 12** Chemiser les emporte-pièce beurrés de truite et d'épinards, les farcir de mousseline de noix de Saint-Jacques.
- 13** Couvrir d'un papier film et cuire au four à vapeur 20 min à 75 °C.
- 14** Dresser.

Wandern auf hohem Niveau

Text: Andrea Glos • Fotos: Caroline Martin, Dan Castiglia

Wandern hat in den letzten Jahren einen Boom erlebt und ist heute hip. Damit ist auch der Qualitätsanspruch der Wanderer gestiegen. Das ORT Éislek reagiert prompt und stellt sich mit dem Leader-Projekt Qualitätswanderregion in Zusammenarbeit mit seinen Partnern neu auf. Auch die Nordstad ist mit von der Partie.

Résumé en français page 80

Des randonnées de haute qualité

1
Die Landschaften der Nordstad sind bei Wanderern sehr beliebt.
Les paysages de la Nordstad sont très appréciés des promeneurs.

2
Die Nordstad bietet zahlreiche Wanderwege an.
La Nordstad offre une multitude de sentiers de randonnée.



1

„Das Wandern ist des Müller's Lust“, lautet ein altes Wanderlied. Damit dies auch so bleibt, sollte er sich am besten in einer so genannten Qualitätswanderregion bewegen. Doch wer darf sich eigentlich so nennen? Dazu hat der Deutsche Wanderverband einen Katalog an Kriterien aufgestellt, die eine Region erfüllen muss, um sich Qualitätswanderregion nennen zu dürfen. „Da es noch kein europaweites Label gibt, haben wir uns mit dem Deutschen Wanderverband zusammengesetzt und ein Pilotprojekt ausgearbeitet, damit die Region Éislek den Kriterien für eine Qualitätswanderregion entspricht“, so Paul Ihry, Geschäftsführer des Office Régional du Tourisme. Und in diesem Zusammenhang nimmt auch die Nordstad als Kernregion 1 an diesem ambitionierten Projekt teil.

Die Nordstad profitiert vom Wanderboom

Ein vollendetes Wandererlebnis beinhaltet nicht nur ein abwechslungsreiches Wanderwegenetz mit einheitlicher Beschilderung in toller Natur, sondern auch verlässliche Transportmöglichkeiten und gleichbleibend hochwertige Dienstleistungsqualität. Im Rahmen des Projekts wird an 44 Kriterien in den Bereichen „Wege und Besucherlenkung“, „Gastgeber“, „Service für Wanderer“, „Tourist-Information“ und „Organisation“ gearbeitet. Zusätzlich ▶

2



Interview mit Paul Ihry, Geschäftsführer des ORT Éislek

© ORT Éislek

Für das Projekt „Qualitätswanderregion“ wurde das Éislek in vier Kernregionen unterteilt. Wie ist die Aufteilung?

Hier möchte ich zunächst festhalten, dass die Unterteilung vor einem rein arbeitstechnischen Hintergrund erfolgt ist, um uns ganz einfach den Arbeitsprozess zu erleichtern. Die Kernregion 1 ist die Nordstad und nähere Umgebung, die Kernregion 2 ist der Norden vom Éislek, nämlich die Region um Clervaux, die Kernregion 3 ist das Gebiet um den Stausee, und die Kernregion 4 umfasst das Gebiet um Bourscheid und Vianden.

Ist die Umsetzung des Projekts in der Kernregion 1, also der Nordstad abgeschlossen?

Die Planung der Wanderwege in der Nordstad ist soweit abgeschlossen. Sobald alle Kernregionen abgearbeitet worden sind, werden wir uns nochmals mit allen Akteuren zusammensetzen um zu sehen, ob wirklich alle Kriterien einheitlich erfüllt worden sind oder ob man noch etwas nachbessern muss.

Was macht für Sie den besonderen Reiz der Nordstad als Wanderregion aus?

Die Nordstad ist für Wanderer extrem reizvoll. Sobald man urbanen Raum verlässt, eröffnen sich wundervolle, naturnahe Wanderwege mit herrlichen Einblicken ins Tal. Nicht zu vergessen bietet die Nordstad den Lee Trail mit der Zertifizierung „Leading Quality Trails – Best of Europe“. Der Charakter, dass man Bahnfahren mit Wandern verbinden kann, indem man von Ettelbrück nach Kautenbach in drei Tagesetappen unterwegs ist und anschließend in 20 Minuten Zugfahrt wieder zurück an den Ausgangspunkt kommt, ist schon einmalig.

zu diesen 44 Kriterien gilt es Kriterien zu erfüllen, die sich auf die Wanderwege beziehen. Zu unterscheiden sind Kriterien, die die Addition ausnahmslos aller Wanderwege im Éislek betreffen und Kriterien für einzelne sogenannte Qualitätstouren. Anforderungen sind unter anderem ein hoher Anteil an naturnahem Untergrund, Wegeverläufe abseits befahrener Straßen, abwechslungsreiche Landschaft sowie Natur- und Kulturattraktionen entlang der Wege. Die Kriterien reichen von einheitlicher Beschilderung mit korrekten Richtungs- und Distanzangaben über die Kommunikation mit den Wanderern bis hin zu wanderfreundlichen Gastronomiebetrieben, die beispielsweise auch außerhalb der üblichen Restaurantzeiten noch etwas zum Essen oder einen Trockenraum für nasse Bekleidung anbieten. Das Wegemanagement wiederum sorgt dafür, dass die Wanderwege immer instandgehalten werden. Es sichert die Qualität, indem zum Beispiel fehlende Schilder ersetzt oder umgefallene Bäume aus dem Weg geräumt werden.

Das Leader-Projekt „Qualitätswanderregion“ hat zum Ziel mehr Wirtschaftsvolumen in die ländlichen Gebiete zu bekommen. Außerdem kann sich die Region und somit natürlich auch die Nordstad marketingtechnisch geschlossen als Wanderregion präsentieren, wovon auch die lokalen Betriebe und Produzenten profitieren. Somit kann die Lebensqualität von Einheimischen und Gästen der Nordstad gesteigert werden.

„Ein wichtiger Bestandteil des Projekts ist die enge Zusammenarbeit aller Akteure“, betont Paul Ihry, Geschäftsführer des ORT Éislek. „Deshalb bin ich sehr froh, dass im letzten Jahr alle beteiligten Gemeinden, Syndicats und die beiden Naturparks eine Charta unterschrieben haben, in der festgehalten wurde, dass wir diesen Weg gemeinsam gehen.“ Auch die lokalen Produzenten und Betriebe werden für das Projekt sensibilisiert und eng in den Prozess mit eingebunden. Bis Ende 2018 wird das Wanderwegenetz abschließend ganzheitlich betrachtet und hinsichtlich der Qualitätskriterien überprüft. ◀



3

3 Unberührte Landschaften bezeichnen auch die Natur in der Nordstad. *Des paysages préservés font aussi partie de la nature dans la Nordstad.*

4 Informationsschilder liefern Wanderern zahlreiche Hinweise über Fauna und Flora. *Des panneaux d'information offrent aux promeneurs de nombreuses indications sur la faune et la flore.*



4

NATURE

Des randonnées de haute qualité

Depuis quelques années, la randonnée connaît un véritable essor. Parallèlement, l'exigence de qualité des randonneurs se développe. Dans ce contexte, l'ORT Éislek collabore avec ses partenaires dans le cadre du projet Leader « Région de randonnée de qualité ». La Nordstad y participe également.

Selon la Fédération allemande de randonnée (Deutscher Wanderverband), une région doit remplir toute une série de critères pour pouvoir porter l'appellation « Région de randonnée de qualité ». Comme il n'existe pas encore de label européen, l'Office régional du tourisme a élaboré un projet pilote, en collaboration avec l'institution allemande, pour faire de l'Éislek une « Région de randonnée de qualité ». La Nordstad participe à ce projet ambitieux.

exigences concernant les chemins de randonnée, on retrouve une proportion élevée de sous-sols proches de l'état naturel, des chemins éloignés des routes fréquentées, ainsi que la présence de curiosités naturelles, d'attractions culturelles et de paysages variés. Les critères vont de la signalisation homogène avec des informations de direction et de distance correctes aux restaurants adaptés aux randonneurs, en passant par la communication avec les marcheurs.

L'essor de la randonnée

Pour pouvoir offrir une expérience de randonnée de qualité, une région doit non seulement disposer d'un réseau de sentiers pédestres variés et d'une signalisation uniforme dans un superbe décor naturel, mais aussi de moyens de transport fiables et de services performants. Dans le cadre du projet, 44 critères relatifs, par exemple, aux chemins et à la signalisation, à l'hébergement, aux services offerts aux randonneurs, aux informations touristiques ou encore à l'organisation sont pris en compte. Parmi les

L'objectif du projet Leader « Région de randonnée de qualité » est aussi de développer l'économie des régions rurales et donc la qualité de vie des habitants et des touristes de la Nordstad.

Un autre élément important du projet est l'étroite collaboration entre les acteurs : toutes les communes, tous les syndicats d'initiative et les deux parcs naturels participants ont signé une charte dans ce contexte. D'ici fin 2018, le réseau de chemins de randonnée sera examiné dans son ensemble et évalué selon les critères de qualité. ◀

RAIL & TRAIL

Sonntag, den 23.09.2018

Bequem mit dem Zug zum Wandererlebnis !

Trail 1:

Michelau - Erpeldange-sur-Sûre (11,6 km)

optional - Ettelbruck (+3,8 km)

Trail 2:

Ettelbruck - Erpeldange-sur-Sûre (3,8 km)

10:00 & 14:00 Uhr geführte Erlebniswanderungen

Verpflegung und Animation im Birkelhaff

(Erpeldange-sur-Sûre)

weitere Informationen unter:

www.visit-eislek.lu/de/rail-trail (5€)

Vorverkaufsstellen: Luxembourg City Tourist Office,

Ettelbruck City Tourist Office, SI Diekirch,

Tourist Center Clervaux, SI Wiltz und unter:

www.visit-eislek.lu/de/shop

ADMINISTRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 80 25 92 1
www.bettendorf.lu

Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Nordstad

3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116 L-9002 Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 80 02 11 90
(hotline gratuite)
infopoint.myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentyne
L-9080 Ettelbruck
www.nordstad.lu

Zano

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

Bibliothèque

Ettelbrécker Bibliothék
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CONSERVATOIRE

Conservatoire de musique du Nord

BP 278
L-9003 Ettelbruck

Site Diekirch

Place Wirtgen
L-9293 Diekirch
T. 80 31 15-20

Site Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
T. 26 81 26-1
mail@cmnord.lu
www.cmnord.lu
Facebook : /Conservatoire-DeMusiqueDuNord

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
La billetterie est ouverte du mardi au vendredi de 13 h à 19 h et 45 minutes avant chaque spectacle.
T. 26 81 21 304
www.cape.lu

Centre culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA



Der Ciné Scala in Diekirch.
[Le Ciné Scala à Diekirch.](http://LeCinéScalaàDiekirch)

Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 28 11 98-1
www.cinescala.lu

MUSÉES

Beiemusée

4A, rue Frebso
L-9284 Diekirch
Ouvert : juillet-septembre
T. 80 87 80 200

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1
www.mhsd.lu

Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PISCINES

Nordpool - Piscine

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith
L-7740 Colmar-Berg
T. 26 88 51 76

Pharmacie St. Laurent

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

POLICE

Police grand-ducale - bureau de proximité

2E, avenue Salentyne
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h,
fermé samedi et dimanche.
Urgences : 113

Police grand-ducale - direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

ORT Éislek

BP 12
L-9401 Vianden
T. 26 95 05 66
www.visit-eislek.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 85 96 08

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
tourisme.diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange-sur-Sûre

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre
www.si-erpeldange.lu

Ettelbruck City Tourist Office

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.ettelbruck.lu

ENTDECKT DE GEHEIMRADIO

INVITATION

SUR LE SITE DE LA RADIO 100,7
À LUXEMBOURG-KIRCHBERG 21A,
AVENUE J.F. KENNEDY

radio 100,7 a le plaisir de vous convier à la célébration
de son 25^e anniversaire, en présence de M. Xavier Bettel,
Ministre des Communications et des Médias

DIMANCHE 30.09.2018
10 - 18H



EMBRACE CHAOS.



The bed that prepares you for whatever your day has in store.
Be awake for the first time in your life. www.hastens.com

Hästens 
since 1852

HÄSTENS STORE LUXEMBOURG CITY | 13 RUE DU CURÉ L-1368 LUXEMBOURG | TEL: +352 26262462 | INFO@HASTENS.LU
HÄSTENS LUXEMBOURG | FIISSCHENCONCEPT 4 FUUSSEKUAL L-9156 HEIDERSCHÉID | TEL: +352 26889433 | INFO@HASTENS.LU
HÄSTENS STORE KNOCKE-HEIST | DUMORTIERLAAN 82 B-8300 KNOCKE | TEL: +32 50334619 | INFO@HASTENS-KNOCKE.BE